



THE

Syn. 8.63.58

English, } { French,
Latine, } { Dutch,
Schole-master.

OR,
An Introduction to teach young
Gentlemen and Merchants to
Travellor Trade.

Being the onely helpe to attaine to
those Languages.



Printed in the Netherlands 25 times; and this being
the first Edition in London.

By A.G. for Michael Sparke, at the Signe of
the blue Bible in Greene-arbour.

1637.

202



To the Reader.

REader, take here this as a Scholemaster, or rather for thy Interpreter: for I finding the want of these Languages, found this to bee a great helpe, with small charge. This Guide or Interpreter will not bee any wayes chargeable, more than at first buying; but shouldst thou hire another, it may cost thee some pounds. It spake the Latin, French, and Dutch well before, but the English too grosse, which is here refined; and I seeing the much use and good respect of it beyond the seas, thought it very fitting that it should be twice prest, to doe thee service. The first Author, it seemes set no name to it, therefore it comes and offers it selfe to thy service as a Stranger, desiring

13-15; 02

To the Reader.

desiring thy good favour to accommodate it so,
that it may bee acceptable to thee and thy
friends; which if it bee, I shall wish ever
that it may bee as beneficiall to thee as help-
full to mee, and so I rest, wishing thee all hap-
pinesse.

M. S. *in A*

The Booke to the Reader.

If thou knowe various Languages would it knowe,
Judge not my price; for I to thee will showe
Their severall Dialects, with which you may
Thoroughly traverse Europe travell any way.

Liber ad Lectorem.

Qui linguæ variis gaudet discere donis,
Aptaque cum cunctis verba referre visis:
Me sibi non magno nunc comparet ære libellum,
Europam peragrans, pluraque nosse queat.

Le Livre au Lecteur.

Ceux qui ont quel que enuie honeste à frequenter,
Avec les estrangers, a fin d'en profiter:
Qu'ils viennent m'acheter, à leur grand avantage,
Car par moy ils pourront apprendre maint langage.

Den Boeck totten Leser.

Die heerlicken last heeft, om veel talen te leeren,
En mer al derley volck, bequamediick te veerkeeren:
Mogen my coopen nu, om eenen cleynen priis,
En Europam doorend, worden veel sake wiis.

A

Een

Een maeltijt van thien
Personagien, te weten:
Herman, Ian,
Maeyken, Dauid, Peeter,
Fransoys, Rogier,
Tanneken, Heyndrick,
ende Lucas.

Herman.

God gheue v
goeden daech Ian.

I. Ende v
alsoo Herman,
goeden dach
gheue v God.

H. Hoe vaert ghy?

I. Ick vare wel,
God danck,

tot uwen ghebode:
Ende ghy Herman,
hoe ist met v, wel?

H. Ick vare oock wel:

hoe varen v vader
ende v moeder?

I. Sy varen vel,
Gods lof.

H. Wat maect ghy
so vroech op?

I. Ist niet tiit
op te ziin

H. Vastghy reech?

A Dinner of ten per-
sons, to wit,
Hermes, John,
Mary, David, Peter,
Francis Rogier,
Anne, Henrie,
and Luke.

Hermes.

God give you
god moztow John.

I. And you
also Hermes,
god moztow
give you God.

H. How doe you?

I. I am well
I thanke God,
at your your command.

And you Hermes,
how is it with you, well?

H. I am also well:
how doth your father
and your mother?

I. They are well
thanke he to God.

H. What doe you
so early vp?

I. Is it not time
to be vp?

H. Are you yet fasting?

Vn

Un Couoy de dix perso-
nages,
à sçavoir: Hermes, Jean,
Marie, David, Pierre,
François, Rogier,
Anne, Henry,
& Lucas.

Hermes.

Dieu vous doint
bon iour Jean.

I. Et à vous
aussy Hermes,
bon iour
vous doint Dieu.

H. Comment vous portez vous?

I. Je me porte bien
Dieu mercy,

à vostre commandement:

Et vous Hermes,
comment vous est-il, bien?

H. Je me porte bien aussy:

comme se portent vostre pere
& vostre mere?

I. Ilz se portent bien,
louange à Dieu.

H. Que faites vous
si tempre lené?

I. N'est il point temps
d'estre lené?

H. Ienngz vous encore?

Convivium decem perso-
sonarum:
Hermes, Ioannis,
Mariz, Davidis, Petri,
Francisci, Rogerii,
Annz, Henrici,
& Lucz.

Hermes.

Precor tibi
faustum diem Ioannes.

I. Tibique vicissim
Hermes,
prosperum diem
det Deus.

H. Ut vales?

I. Bene valeo
Dei beneficio,

tibi paratissimus:

Quid tu Hermes,
ut res habent tuz, sat' saluz?

H. Ego quoque rectè valeo:

ut valent pater tuus
& mater tua?

I. Bene valent,
benignitate Dei.

H. Quid tu tam manè
cubitu surgis?

I. Nondum tibi videtur
forge di tempus?

H. Adhuc jejunus es?

en

Flemish.

en hebby niet ontbeten ?
I. Neen ick noch niet,
 het is noch te vroech.
 Ende ghy ?
 hebde ontbeten ?
H. Ja ick, ouer een ure,
 soude ick so lange vasten ?
 van waer coemdy ?
I. Van waer ick come ?
 ick come vander scholen,
 vander kercken,
 ende vander merck.
H. Waer gaedy ?
I. Ick gae thuyt.
H. Wat ure is ?
I. Mer is by
 den twaelf uren.
H. Ist alsoo laet ?
I. Ick moet gaen,
 ick sal bekeven zija
 van mijn moeder :
 te Gode Herman.
H. Hebby
 so grooten haeste ?
 en heeft ons meester
 na my niet gheuraecht ?
I. Ic en heb niet gehoort :
 ick en mach niet
 langher toeven.
 Adieu, ick gae.
H. Gaer,
 God gheley de v.

English.

have you not broke your
I. No not yet, (last ?
 it is yet too early.
 And you,
 have you broke your fast ?
H. Yes, an houre agoe :
 should I fast so long ?
 from whence come you ?
I. From whence come I ?
 I come from the schoole,
 from the church,
 and from the market.
H. Whether goe you ?
I. I goe home.
H. What houre is it ?
I. It is almost
 the twelfth houre.
H. Is it so late ?
I. I must goe hence,
 I shall be sent
 of my mother.
 God bee with you *Hermes.*
H. Have you
 so great hast ?
 hath not our master
 asked for me ?
I. I have not heard him :
 I can tarry
 no longer.
 Farewell, I goe.
H. Goe your way :
 God guide you.

u. aux.

François.

n'avez vous pas desjunié ?
I. Nenny point encore,
 il est encore trop temps.
 & vous,
 avez vous desjunié ?
H. Ony passé une heure,
 j'innerois si longuement ?
 d'où venez vous ?
I. D'où is vien ?
 ie vien de l'escole,
 de l'Eglise,
 & du marché.
H. Où allez vous ?
I. Je voy à la maison.
H. Quelle heure est-il ?
I. Il est pres
 de douze heure,
H. Est-il si tard ?
I. Il m'en faut aller,
 ie seray tencé
 de ma mere :
 à Dieu *Hermes.*
H. Avez vous
 si grand haste ?
 N'a nostre maistre
 point demandé apres moy ?
I. Je ne l'ay point oüy :
 je ne puis
 arrêter plus longuement.
 à Dieu, ie m'en voy.
H. Allez,
 Dieu vous conduise.

Latin.

nondum jentasti ?
I. Nondum,
 prætaturum est adhuc :
 quid tu
 jamne jentasti ?
H. Etiam, jamdudum.
 Egone sim tamdiu jejunus ?
 unde nobis ades ?
I. Unde adsum quaris ?
 E ludo literario,
 è templo,
 & ex foro.
H. Quo abis ?
I. Domum.
H. Quota est hora ?
I. Ferè
 duodecima.
H. Tam serum est ?
I. Abeundum est mihi,
 objurgabor
 à matre mea :
 vale *Hermes.*
H. Siccine
 properas ?
 non fecit præceptor noster
 mentionem mei ?
I. Non audivi :
 non possum
 diutius morari.
 vale, ego abeo.
H. I sanè,
 & vale,

A 4

I, God

Flamen.

I. God gheue v
goeden auont
mij moeder,
ende al tgheselschap.

M. Ian
van waer coemdy ?
waer hebdy
soo lange ghebeyt ?
waerom coemdy so laet,
ift wel ghedaen ?

ick hadde v beuolen
te comen,
te vieruren,
hed is nu by de sissen :

segt my nu
waer ghy geweest hebt ?
want ghy hebt langhe
vyter scholen gheweest,
dat weet ick wel :

ick salt uwen
meester segghen.
I. Behoudens v gracie,
ick come nu terstont
vander scholen :
ick en wiste niet
dat so late was,
ick en hebbe
nergheus ghebeyt,
ghy moghet doen
onsen meester vragher
oft al soo niet en is.

M. Dat sal ick doen,

English.

I. God giue you
good enen
my mother,
and all the company.

M. John,
from whence come you ?
where have you
tarried so long ?
wherefore come you so late ?
is it well done ?

I hade you
to come
at foure of the clocke,
it is now almost five :

tell me
where you haue benee ?
soz you haue benee long
out of the schoole,
I know it well ;
I will tell
your master.

I. Pardon me,
I come euen now
from the schoole :
I knew not
that it was so late,
I haue tarried
no where.
you may let me
aske our master
if it be not so.

M. What will I doe .

I. Dieu

François.

I. Dieu v^s u^s doir^s
bon soir
ma mere,
& toute la compagnie.

M. Jean,
d'ou venez vous ?
ou avez vous
arresté si longuement ?
Pourquoy venez vous si tard ?
est-ce bien fait ?

ie vous auois commandé
de venir
à quatre heures,
il est maintenant pres de six :

dir^s moi maintenant
ou vous avez esté ?
car vous avez longuement
esté hors de l'escole,
cela scay-je bien :

ie le diray
à ton maistre.
I. Sauue vostre grace,
ie ne fay que venir
à l'escole :

ie ne scauoye pas
qu'il estoit si tard,
ie n'ay
nulle part arresté,
vous le pouvez faire
demander à vostre maistre,
s'il n'est point ainsi.

M. Cela seray-je,

Latin.

I. Precor tibi
talicem vesperum
mea mater,
& vobis omnibus.

M. Joannes,
unde aduenis ?
ubi tu moratus es
tam diu ?
cur ades tam sero ?
hoccine recte factum est ?

jusseram tibi
ut redires
hora quarta,
nunc proxima est sexta :

dic mihi
ubi fueris,
nam diu jam
abstisti à schola,
tat scito :

deferam
ad tuum præceptorem.

I. Quod bona tua venia dixi-
modò redeo
à schola :
nesciebam
esse tam serum,
ego nulquam
sum moratus,
percontari poteris
nostrum præceptorem,
an verum dicam.

M. Ita faciam.

ick

Flamen.

ick sal de waerheyt weten,
 Tv gaer,
 deſt de taſel,
 ende haeft v ſeer.
 I. Well moeder,
 ick ſalt doen:
 waer is dat ammelaken?
 M. D'ammelaken is
 daer binnan
 opt trefoor.
 ſetter ſout eerſt,
 condy dat
 niet onthouden?
 ick heb v gheſeyt
 meer dant wintich reylen:
 ghy en leert niet,
 tis groote ſchande:
 gaet halen telloiren,
 croeſen, ende ſervietten.
 I. Welm j moeder,
 waer z jnſe?
 M. Ghy en cont niet vindend
 daer zjnſe?
 iſt niet well gheſocht?
 gaet halen broot.
 I. Wel, gheeft my gheilt:
 voor hoe veel
 ſal icx bringen
 M. Brengher
 voor twee ſnyuers,
 voor eenen ſnyuer wits
 en voor eenen ſnyuer bruyſ

Engliſh.

I will know the truth.
 Go now,
 cover the table,
 and haſt you quickly.
 I. Well mother,
 I will doe it:
 where is the table-cloth?
 M. The table-cloth is
 there within
 vpon the cup-board.
 ſet on the ſalt ſtrick,
 can you not
 remember that?
 I haue told you ſt
 more than twenty times:
 you learn nothing:
 it is great ſhame:
 goe ſetch trenchers,
 goblets, and napkins.
 I. Well mother,
 where be they?
 M. You can finde nothing:
 there they be:
 is it not well ſought?
 goe ſetch bread.
 I. Well, giue me money.
 ſoz how much
 ſhall I bring?
 M. Bring ſoz
 two ſnyuers,
 ſoz one ſnyuer of white,
 and ſoz one ſnyuer of brayn

François.

ie ſcayuy la verité.
 Or allez,
 couurez la table,
 & haſtez vous toſt.
 I. Bien ma mere,
 ie le feray:
 où eſt la nappe?
 M. La nappe eſt
 là dedans
 ſur le buffet:
 mettez le ſel premier,
 ne ſçavez vous
 retenir cela?
 ie le vous ay dit
 plus de vingt fois:
 vous n'apprenez rien,
 c'eſt grande horre:
 allez querir des trenchoirs,
 des goblets, & des ſerviettes.
 I. Bien ma mere,
 où ſont elles?
 M. Vous ne ſçavez rien trouver:
 là voylà,
 eſt-ce pas bien cherché?
 allez querir du pain.
 I. Bien, donnez moy de l'argent,
 pour combien
 n'apporteray-je?
 M. Apportez en
 pour deux pataris,
 pour un patart de blanc,
 & pour un patart de blu,

Latin.

ego verum ſciam.
 Abi,
 ſterne menſam,
 & feſtina.
 I. Libenter
 mea mater:
 ubi eſt mappa?
 M. Mappa jacet
 intus
 ſuper abacum.
 appone primò ſalem,
 non poteſ
 hoc meminiffe?
 iam dixi tibi
 plus vicies.
 nihil addiſcis,
 valde turpe eſt:
 I petium orbis, quadras,
 ſcyphos & mantilia.
 I. Libenter mea mater,
 ubi ea ſunt?
 M. Nihil tu invenire noſti:
 hic adſunt,
 en, quam probe quæſiveris,
 I, pete panem.
 I. Faciam, da pecuniam:
 quanti vis
 adferam?
 M. Eme
 duobus ſuſeris,
 partim candidum
 & partim cibarium panem.

half

Flamen.
 half een, half ander,
 en brenget al nieu-backen.
I. Wel, ick gae:
 fier, hier is broot moeder,
M. Ghy hebt wel godaen:
 gaet nu
 hout halen,
 om vier te maken:
 gaet werten de messen,
 giet waeter
 int laoor,
 ende hangt daer
 een witte dwale:
 doet dat vier bernen,
 v vader coemt
 ende Dauid v neue
 coemt met hem,
 Gaet henlieden teghen,
 doet v bonnette af,
 ende nijcht eerlijck.
I. Wel mijn moeder,
 ick gae,
 V veest willicome
 mijn vader,
 ende v gheselschap.
D. Peeter, is dat v sone?
P. Jaet, het is mijn sone.
D. Tis een schoon kind,
 God laet hem altiit
 in deuchdien prospereren.
P. Ick danke v neue.
D. En gaet hy niet.

English.
 halfe one, halfe another,
 and bring all new-baked.
I. Well, I goe:
 see, here is bread mother.
M. You have done well:
 goe now
 and fetch wood
 to make a fire,
 goe lobet the knives,
 put waeter
 into the lauer,
 and hang there
 a white towell:
 make the fire burne,
 your father cometh,
 and Dauid your cousen
 cometh with him.
 Goe meet them,
 put off your hat,
 and make courtesse hand.
I. Well mother (sorely)
 I goe.
 you are welcome
 my father,
 and your company.
D. Peter, is that your son?
P. Yea, it is my sonne.
D. It is a goodly child,
 God let him alwayes
 prosper in vertue.
P. I thanke you cousen.
D. Doth he not goe

moit

François.
 moitié un, moitié autre.
 & l'apportez tout nouveau cuit
I. Bien, j'y voy:
 voycy du pain ma mere.
M. Vous avez bien fait,
 allez maintenant
 querir du bois,
 pour faire du feu:
 allez esquiser les couteaux,
 versez de l'eau
 dedans l'esquiere,
 & pendez là
 une touaille blanche:
 faites brusler le feu,
 vostre pere vient,
 & David vostre cousin
 vient avec luy.
 Allez au devant d'eux,
 ostez vostre bonnet,
 & vous enclinez bonnestement.
I. Bien ma mere,
 j'y voy.
 Soyez le bien venu
 mon pere,
 & vostre compagnie.
D. Pierre, est cela vostre filz?
P. Ouy, c'est mon filz.
D. C'est un bel enfant,
 Dieu le laisse tousiours
 prosperer en biens.
P. Je vous remercie cousin.
D. Ne va-li point

Latin.
 utriusque parem numerum,
 & utrumque recens coctum.
I. Libenter eo:
 en, adest panis mater mea.
M. Bene factum,
 adfer
 ligna,
 extruenda foco:
 I, cultros acue,
 infunde aquam
 in aequalem,
 atque isthic appendito
 mantile candidum:
 accende ignem,
 pater tuus venit
 & David cognatus tuus
 v. nit unâ,
 ito illis obviam,
 aperito caput,
 ac decenter poplitem flectito
I. Faciam libens mea mater,
 eo,
 exoptatus ades
 mi pater,
 cum tuis sodalibus.
D. Petre, estne hic tuus filius?
P. Etiam, meus hic est filius.
D. Scitus puer est,
 Deus illi donet progressum
 semper ad virtutem
P. Habeo gratiam cognate.
D. Frequentatne

B

ter

Flamen.

ter scholen?
 P. Ia hy, hy leert
 Fransoys spreken.
 D. Doet hy?
 het is seer wel ghedaen.
 Ian, condy wel
 Fransoys spreken?
 I. Niet seer wel neue,
 maer ick leert.
 D. Waer gadi ter scholen?
 I. In de Lombaerdt strate.
 D. Hebby langhe
 ter scholen ghedaen?
 I. Ontrent een halfiaer.
 D. Leerdy ooc schriuen?
 I. Ia ick neue.
 D. Dat is wel ghedaen.
 leert altoos wel.
 I. Wel neue,
 belieuet God.
 M. Neue, weest wille-come.
 D. Ick dancke v nichte.
 M. Neue wildy
 daer bliuen?
 waeromme
 en coemdy niet binnen?
 coemt v wermen,
 dan sullen wy gaen eten.
 D. Meyndy
 dat ick coude heb?
 het sou groote schande zün.
 M. Neue hoe ist met v?

Englisk.

to schoole?
 P. Yes, he learneth
 to speake French,
 D. Doth he?
 it is very well done.
 John, can you
 speake good French?
 I. Not very well, Cousen,
 but I learne.
 D. Where go you to schoole?
 I. In the Lombards Street.
 D. Hauē you gone
 long to schoole?
 I. About halfe a yeare.
 D. Learn you also to write?
 I. Yea Cousen.
 D. That is well done.
 learne alwayes well.
 I. Well Cousen,
 if it please God.
 M. Cousen, you are welcom
 D. I thanke you Cousen.
 M. Cousen, will you
 bide there?
 wherefore
 come ye not in?
 come warme you,
 then we will eat.
 D. Thinke you
 that I am cold?
 that were a shame. (pau)
 M. Cousen, how is it with
 a schoole

Francos.

a l'escole?
 P. Ouy, il apprend
 à parler Francois.
 D. Fait il?
 c'est tres bien fait.
 Jean scauez vous bien
 parler Francois?
 I. Ne points fort bien, mais
 mais ie l'apprends.
 D. Où allez vous à l'escole?
 I. En la rue des Lombards.
 D. Auez vous longuement
 allé à l'escole?
 I. Environ un an.
 D. Apprenez vous aussi à
 écrire?
 I. Ouy, mon Cousin.
 D. C'est bien fait.
 apprenez vous bien.
 I. Bien mon Cousin.
 s'il plait à Dieu.
 M. Cousin, soyez bien venu.
 D. Je vous remercie Cousin.
 M. Cousin, voulez vous
 là demeurer?
 pourquoi
 n'entrez vous point?
 venez vous chauffer,
 puis nous irons manger.
 D. Pensez vous
 que j'ay froid?
 ce seroit grand honte.
 M. Cousin, comment vous allez?

Latin.

ludum liberarium?
 P. Etiam, discit Gallicè
 iam loqui.
 D. Ain tu?
 optimè factum.
 Ioannes, nosti
 Gallicè loqui?
 I. Non ita proniptè cognate,
 sed operam do.
 D. Vbi scholam frequentas?
 I. Ad vicum Lombardicum.
 D. Diuine
 frequentasti scholam?
 I. Circiter sex abhinc menses.
 D. Nōne etiā scribēdi rationē
 I. Etiam cognate. (discis?)
 D. Bene facis,
 diligentiam semper adhibe.
 I. Ita faciam cognate,
 iuvante Deo.
 M. Salve cognate.
 D. Habeo gratiā mea cognate?
 M. Cognate, quid
 isthic moraris?
 cur non
 ingrederis?
 accede ad ignem,
 dein accumberis epulis.
 D. Quid,
 frigere me potas?
 dedecus foret. (cru)
 M. Cognate, ut se res habeat
 B 2 D. Wel

Flamen.

D. Wel, God danck.
M. Waer is m'jn nichte?
waerom en hebby mijn
nichte niet mede ghebracht?
D. Sy is al sieck,
P. Ist waer?
Is sy sieck,
wat siecke heeft sy?
D. Sy heeft de cortien.
M. Heeft sy die
langhe ghe hadt?
D. Om trent acht dagen.
M. Dat en wist ick niet:
ick salte gaen besoecken,
morghen belienet God.
Francoys, breng
eener stoel
voor v'neue.
Neue coemt by den viere.
Francoys, gaet daer voren,
men clopt daer,
besiet wie daer is;
het sal Rogier z'jn,
dat weet ick wel.
P. Wel moeder, ick gaec.
Wie ist daer voren?
R. Het is vrient.
doet de deure open.
P. Sydy daer Rogier?
R. Ia ick ben hier:
is v' vader thys?
P. Ia hy, ende

English.

D. Well, I thanks God.
M. Where is my niece?
wherefore have you not
brought my niece with you?
E. She is sicke.
P. Is it true?
is she sicke?
what sickness hath she?
D. She hath an Ague.
M. Hath she
had it long?
D. About eight dayes.
M. What know I not:
I will goe see her
to morrow if it please God.
Francis, bring
a chaire
for your cousin.
Cousin, come to the doore.
Francis, goe to the doore,
one knockes,
looke who is there.
it is Roger
I know very well.
F. Well mother I goe.
Who is there?
R. It is a friend,
open the doore.
F. Are you there Roger?
R. Yea, I am here:
is your father at home?
F. Yea, and

D. Bien

François.

D. Bien, Dieu mercy.
M. Où est ma cousine?
Pourquoy n'avez vous
amené ma cousine avec vous?
D. Elle est malade.
P. Est-il vray?
Est elle malade?
quelle maladie à elle?
D. Elle a les fièvres.
M. Les a elle
eu longuement?
D. Environ huit iours.
M. Cela ne sçay-je point:
iel'iray veoir
demain si Dieu plait.
Francois, apporez
vne chaire
pour vostre cousin.
Cousin, approchez vous du seu.
Francois, allez là demour,
on l'orte là,
regardez qui est là:
ce sera Rogier,
ie le sçay bien.
F. Bien ma mere, i'y vray,
qui est là?
R. C'est amy?
ouvrez l'huis,
F. Estes vous la Rogier?
R. Ouy, ie suis icy,
est vostre pere à la maison?
F. Ouy, &

Latin.

D. Rectè, Dei beneficio.
M. Vbi est cognata mea?
cur non adduxisti
meam cognatam?
D. Infirma valetudine est.
P. Ain verò?
imbecilla est valetudine?
quom morbo laborat?
D. Febri.
M. Diu ne laboravit
illo morbo?
L. Circiter octo dies.
M. Istuc quidem nescivi,
visam ipsam
cras, si volet Deus.
Francisce, adfer
sellam
tuo cognato.
Cognate, accede ad ignem.
Francisce, abi ad ostium,
pullatur,
vide quis sit:
Rogerus erit
fac scio.
F. Libenter mea mater eo:
quis pulsat fores?
R. Amicus,
aperi ostium.
Tunc est Rogerus?
R. Etiam, hic ego adsum:
est pater tuus domi?
P. Est, & item

L 3 mij

Flamens
 mijn moeder doock:
 coemt binnen,
 ick sal mij vader seggen
 dat ghy comen zijt.
P. Francois,
 maket al ghereet,
 om te gaen eten.
F. Vader
 nis al ghereet,
 ghy meucht gaen eten
 alti v belieft.
P. Wel ick come
 terstont,
 roep de kinderen.
F. Wel mijn vader:
 Ian, waer is jij?
 ghy sout comen eten:
 waer bi jidy?
 wat maect ghy daer?
I. Wat soude ick maken?
 ick heb hier wat te doen.
F. En weet ghy niet
 dat men gaet eten?
 coemt segghen de. *Beadicite*
I. Wel ick come.
P. Ian, waerom
 en coemdy niet?
 moe men v roepen?
 brengt hiet stoelen.
M. Hecter,
 laet ons gaen sitten,
 het is jic

Englis
 my mother also:
 come in,
 I will tell my father
 you are come.
P. Francis,
 make all ready
 to goe to eat.
F. Father,
 it is all ready,
 you may goe eat
 when it pleaseth you.
P. Well, I come
 by and by,
 call the children.
F. Well father.
 John, where are you?
 come eat,
 why doe you tarry?
 what doe you there?
I. What should I doe?
 I have business here.
F. Doe not you know
 that we are going to eat?
 come and give thanks.
I. Well, I come.
P. John, wherfore
 come you not?
 must one call you?
 bring here chairs.
M. Peter,
 let us goe sit,
 it is time.

Francois.
 ma mere aussi.
 entres dedans,
 ie deray à mon pere,
 que vous estes venus.
P. Francois,
 appestex tout
 pour aller manger.
F. Mon pere,
 tout est prest,
 vous pouvez aller manger
 quand il vous plait.
P. Bien, ie vien
 incontinent,
 appelez les enfans.
F. Bien mon pere:
 Jean, où estes vous,
 venez manger:
 où demeurez vous?
 que faites vous là?
I. Que feroy-je?
 j'ay icy à faire.
F. Ne savez vous point
 qu'on va manger?
 venez dire la benediction.
I. Bien, ie vien.
P. Jean, pourquoi
 ne venez vous point?
 faut il qu'on vous appelle?
 apportez icy des chaires.
M. Pierre,
 allons seoir,
 il est temps

Latin:
 mater mea.
 Ingredere,
 dicam patri
 te venisse.
P. Francisce,
 fac parentur omnia
 ut accumbamus.
F. Pater,
 omnia parata sunt,
 ubi voles, accumbere
 licet.
P. Bene habet,
 continuo istuc adero,
 voca pueros.
 Faciam libens pater:
 heus Ioannes,
 veni discubitrum:
 ubi moraris?
 quidistic tibi rei est?
I. Quid sit?
 est hic quod agam.
F. Nescis tu
 discumbendi tempus esse?
 veni consecraturus mensam.
I. Venio.
P. Ioannes, cur
 non venis?
 an vocandus es?
 adfer sedilia.
M. Petre,
 accumbamus,
 jam tempus est.

B 4

P. W

Flamen.

P. Wel, ick bens te vreden.
M. Dauid, sit daer inne.
D. Ick ! en belgt v niet,
 dat en sal ick niet doen,
 laet Peeter daer sitten,
 dat bidde ick v.
M. Peeter en is niet
 gheweent daer te sitten,
 hy sal hier sitten,
 het is zij plaetse.
Ian, segt de Benedicite.
I. wel mijn moeder,
 God seghe v
 mijn vader,
 mijn moeder,
 ende al v ghesalschap.
M. Fransoys,
 brengt onst'eten :
 brengt dat salaet,
 ende tghesouren vleesch :
 schenct ons
 te drincken,
 schenct uven neue,
 ende voort al omme.
Fransoys, sidt by ons.
Ian, gaet potagie halen
 voor uven broeder,
 ende doet
 d'ander ghereet make,
 loopt seere.
I. Broeder,
 houdt v potagie :

English.

P. Well, I am content.
M. Dauid, sit you there.
D. I ! no by your leave,
 that will I not doe,
 let Peter sit there
 I pray you.
M. Peter is not
 wont to sit there,
 he shall sit here,
 it is his place.
John, give thanks.
I. Well mother,
 God bless you
 my father,
 my mother,
 and all your company.
M. Francis,
 bring us the victuals,
 bring the sallad,
 and the salted flesh :
 all us
 some drinke,
 fill us your cossen,
 and then rowne about.
Francis, sit by us.
John, goe fetch potage
 for your brother,
 and let
 the other be made ready,
 runne apace.
I. Brother,
 take your potage :

P. Bien

Francis.

P. Bien, j'en suis content.
M. Dauid, soit la dedens.
D. Moy ! ne vous deplaise.
 je n'en feray rien,
 laissez Pierre s'oir la,
 je vous prie.
M. Pierre n'est point
 accoustumé de s'oir la,
 il s'assera icy :
 c'est sa place.
Jean, dites la Benediction.
I. Bien ma mere,
 Dieu vous benisse
 mon pere,
 ma mere,
 & toute la compagnie.
M. Francois,
 apportez nous du manger :
 apportez la salade,
 & la chair salée :
 versez nous
 à boire,
 versez à vostre cossen,
 & puis par vous.
Francis, seex aupres de nous.
Jean, allez querir du potage
 pour vostre frere,
 & faites
 apprester l'autre,
 courrez vite.
I. Frere,
 prenez vostre potage :

Latin.

P. Mihi placet.
M. Dauid, hic accumbe.
D. Egone! pace tua dixeri m,
 id neusiquam fecero,
 Petro detur iste locus
 quæso.
M. Petrus non
 consuevit eo loco sedere,
 sedebit hic,
 hic ejus locus est,
 Joannes, consecra mensam.
I. Libenter mea mater,
 Felix faustumque sit
 vobis pater,
 ac mea mater,
 totique sodalicio.
M. Francisce,
 adfer cibos,
 acetarium,
 & carnem salam,
 funde nobis
 quod bibamus:
 funde tuo cognato,
 & ceteris omnibus.
Francisce, affide nobis.
 Joannes, adfer olus
 tuo fratri,
 & fac
 reliqua parentur,
 ocyus.
I. Frater,
 accipe forbitionem :

hebdi?

Flamen.

hebdijs te vele?
F. Ia ick, ick hebste te vele.
F. En etet niet al,
 laet het ghenē dat ghy
 te vele hebben salt.
P. Waerom
 en eet ghy
 uvve potagie niet,
 de wijse dat sy heet is?
F. Sy is noch te heet.
M. In,
 brencht hier broet,
 Rogier en haef gheen broet
 haelt een telioore, en
 brengt hier mostaert.
P. Gheeft my
 den bier pot.
R. Houdt daer,
 houdt hem wel.
P. Laet hem ghaen,
 ick houde hem wel.
M. Peeter,
 en drinck niet
 na uvve potagie,
 want het is onghesont:
 eet eerst een luttel,
 eer ghy drinck.
Peeter, loij: my
 vleesch,
 loij: my oock broot.
Snijs
 Franfoys t'eten,

English.

have you too much?
F. Yes, I have too much.
I. Eat it not all,
 let that alone
 which is too much.
P. Wherefore
 eat you not
 your potage
 while they be hot?
F. They are yet too hot.
M. John,
 bring here some bread,
 Roger hath no bread:
 goe fetch a trencher,
 and bring some mustard.
H. Give me
 the beere pot.
R. Hold there,
 hold it well.
P. Let it goe,
 I hold it well.
M. Peter,
 drinke not
 after your potage,
 for it is unwholesome:
 eat first a little.
Peter, cut me some
 meat,
 and cut me bread.
Cut
Francis to eat.

Francis.

en avec vous trop?
F. Ouy, i'en ay trop.
*Ne le mangez point tout,
 laissez ce que vous
 avez trop.*
P. Pourquoi
 ne mangez vous
 vostre potage,
 tandis qu'il est chaud?
F. Il est encore trop chaud.
M. Jean,
 apportez icy du pain,
 Roger n'a point de pain,
 allez querir une tranche,
 &
 apportez de la moutarde.
H. Donnez moy
 le pot à la biere.
R. Tenez la,
 tenez le bien.
P. Laissez le aller,
 je le tiens bien.
M. Pierre,
 ne beuvez point
 apres vostre potage,
 car il est malsain:
 mangez premier un peu,
 avant que vous beuvez.
Peter, trenchez moy
 de la chair,
 donnez moy aussi du pain.
Coupez
manger à Francis,

Latin.

num habes multum?
F. Etiam, nimium est.
I. Ne exedas omne,
 relinquis id
 quod nimium fuerit.
P. Cur
 non edis
 tuam sorbitionem,
 dum calida est?
F. Nimum fervet adhuc.
M. Ioannes,
 adfer huc panem,
 Rogerus non habet panem:
 adfer quadam,
 adfer huc sinapi.
P. Cedo.
H. Cantharum cervisiarum.
R. Accipe,
 cave è manibus excidas.
P. Omittē,
 iam satis tenes.
M. Petre,
 ne mox bibas
 à sorbitione,
 est enim insalubre:
 prius aliquid ede
 quàm bibas.
Petre, ministra mihi
 carnem,
 precede etiam panem.
Ministra
Francisco quod edat.

hy

Flamen.

hy en heeft niet t'eten.

P. Moet ick hem dienen?
can hy niet hem seluen dienen?

Snijt si lue,
ghy zijt groot ghenoech,
helpt v seluen,
want ick en sal v niet dienen:
ick en diene niemant,
dan my seluen.

M. Gheeft em t'eten,
want hy schaemt hem,
h: en derf niet eten,
dat he ick wel.

P. Wel houdt daer:
brengt hier wat anders.

I. Ten is noch niet gherees.

M. Besiet oft de pasteyen ende de taerten ghebracht zijn.
gaet halen t'gebraet,
ende schenct hier wijn:
schenct voor uyven vader,
schenct al vol:
en schenct niet so vol,
en siet ghy niet wat ghy doet?
ghy ft ort.

Rogier en heeft

English.

hee hath nothing to eat.

P. Must I serue him?
can he not serue himselfe?
Cut for your selfe,
you are big enough:
helpe your selfe,
for I will not serue you:

I serue no body but my selfe.

M. Give him some meat,
for he is ashamed:
he dares not eat,
that see I well.

P. Well, hold there,
bring somewhat else.

I. It is not yet ready.

M. Looke if the pasties and the tarts be brought.
Goe fetch the roolmeat,
and fill here wine:
fill for your father,
fill it full:
fill not so full,
see you not what you doe?
you spill.
Rogier hath

François.

n'a que manger.

P. Faut-il me le serue?
se peut il servir soy mesme?
villez vous vous mesme,
vous estes grand assez:
aidez vous mesme,
car ie ne vous serviray point:
je ne sers personne que moy m'isme.
M. Donnez luy à manger,
car il se honte:
il n'ose manger,
le voy bien.

P. Bien, tenez là:
apportez icy autre chose.
I. Il n'est pas encore prest.

M. Regardez les pastes et les tartes qui sont apportées.
Allez querir le roolmeat,
et remplissez icy du vin:
remplissez pour vostre pere,
remplissez tous pleins,
ne remplissez point si pleins,
et voyez vous si vous ne faites pas.
vous respondex.
Rogier n'a

Latin.

non habet quod edat.

P. Etiamne illi ministrare oportet?
non potest ipse sibi ministrare?
ministra tibi ipse,
tu jam grandior es:
ipse tibi optulare,
nihil enim tibi porrigam,
nulli ego ministro,
nisi mihi ipse.

M. Porrige illi quod edat,
verecundatur enim:
non audeat capere cibum
ut video.

P. Hem accipe:
adsere huc aliud.

I. Nondum paratum est.

M. Vise,
an artocreas,
& placentae sint allatae.
I, ser assa,
& funde vinum:
funde patri tuo,
imple omnia ad summum:
ne sic ad summum impleas,
non vides quid facias?
effundis.

Rogerus non habet

ghenen

Flamen.

gheenen wijn,
 en sie dy dat niet ?
 I. Maect daer plaetse
 om de schotelten te setten.
 M. Nu zijt flamen
 alle willecome.
 T. Hier is wel waer mede:
 ghy hebt te vele
 costen ghedaen.
 M. Ick en hebbe seker,
 het is my leet
 datter niet meer en is,
 maer ghy moet
 patientie hebben.
 T. Tis seker
 wel gheseyt.
 M. Peeter, ontgint
 de schouder:
 brengt hier radijfen,
 caroten,
 ende cappers:
 dient David
 van dien hase,
 en van de conijnen.
 ontgint de parrijen,
 ghy en dient ons niet:
 maecte alle goede chiere,
 ick bids v.
 R. Hier is wel
 om goede chiere
 te maken.
 P. Ian, schenct ons

English.

no wine,
 for you not that ?
 I. Make some there
 to set the platters.
 M. Now I bid you
 all welcome.
 A. He is in superfluity,
 you have better
 at so much cost.
 M. I have not truly,
 I am sorry
 that there is no more,
 but you must
 be content.
 A. Truly it is
 well sayd.
 M. Peter, come up
 the shoulder:
 bring hither radishes,
 carrots,
 and capers:
 Give David
 of that hare,
 and of the coneyes,
 come up the partridges,
 you give us attendance:
 be merry
 I pray you.
 R. Here is enough
 to make
 merry with.
 P. John, fill us

François.

point du vin,
 ne voyez vous point cela ?
 I. Faites la place
 pour asséoir les plats.
 M. Or soyez
 tous les bien venus.
 A. Il y a bien icy de quoy:
 vous avez fait
 trop de depens.
 M. Non ay certes,
 il me desplaist
 qu'il n'y a davantage,
 mais ils vous font
 avoir patience.
 A. C'est certes
 bien dit.
 M. Hierre entamez
 ceste espalle:
 apportez icy des radis,
 des carottes,
 & des capres:
 servez David
 de ce lieure.
 & des conins.
 Entamez ces perdrix
 vous ne nous servez point:
 faites tous bonne chere,
 je vous en prie.
 R. Il y a bien icy
 pour faire
 bonne chere.
 P. Jean, versez nous

Latin.

vinum,
 non tu istud vides ?
 I. Facite isthic locum,
 patinis ponendis.
 M. Iam vos omnes
 salvere jubeo.
 T. Multum hic ciborum est:
 nimios sumptus
 fecisti.
 M. Non feci profecto,
 dolet mihi
 non esse plura,
 verum vos
 hæc boni consuletis.
 T. Bellè
 sanè dicis.
 M. Petre, incide
 istum armum ovillum:
 adfer huc radicular,
 pastinacas,
 & cappares:
 ministra Davidi
 aliquid de lepore,
 & de cuniculo.
 Seca has pardices,
 non facis ministras:
 Indulgete omnes genio,
 quæso.
 R. Satis hic certè est,
 ad hilarè
 epulandum.
 P. Ioannes, funde nobis:

Flamen.

te drincken.
 I Wier en is
 gheen en wijn meer.
 P. Gaet anderen halen :
 wat dunck v
 van desen wijn ?
 D. Mv dunck dat hy goet is.
 P. Willen wy
 doen brengen
 vanden selven ?
 D. Al foot v belieft.
 I Wier sal icken
 ghen halen ?
 P. Dier ghy desen
 ghehaelt hebt:
 oft haelt en
 op de markt,
 inde witte lesle,
 oft daer ghy wilt.
 I. Hoe vele
 sal ick brengen ?
 P. Benge twee potten,
 oft drie pinten.
 gaet rasch,
 ende cneem haest weder.
 I Iek sal alkoos loopen,
 vader.
 M Fransoy, staet nu op,
 ende dient ter tafelen :
 besiet
 oft r niet en ghebreeck :
 vv. ldy noch

Engliss.

to drinke.
 I. Here is
 no more wine.
 P. Goe fetch more :
 how like you
 this wine ?
 D. He thinks it is good.
 P. Shall we
 bid him bring
 of the same ?
 D. As soon as it pleaseth you.
 I. Where shall I
 goe fetch it ?
 Where you
 fetched this.
 or goe fetch it
 in the market,
 at the white Flower de luce
 or where you will.
 I. How much
 shall I bring ?
 P. Bring two quartes,
 or three pints,
 goe apace,
 and come againe quickly.
 I. I will run all the way
 father.
 M. Francis, rise now
 and serve at the table :
 see
 if there lacke any thing :
 will you

François.

à boire.
 I. Il n'y a icy
 plus de vin.
 P. Allez en querir d'autre :
 que vous semble
 de ce vin ?
 D. Il me semble qu'il est bon.
 P. Voulois nous
 faire apporter
 du mesme ?
 D. Aussi qu'il vous plait.
 I. Où l'iray-je
 querir ?
 P. Où vous avez esté
 querir ce fuy cy :
 ou allez le querir
 sur le marché,
 à la fleur de lis blanche,
 ou là où vous voulez.
 I. Combien
 en apporteray-je ?
 P. Apportez en deux pots,
 ou trois pintes :
 allez viste,
 & revenez bien tost.
 I. Je courreray tous jours
 mots pere.
 M François, jenez vous main-
 tenant, & servez à table :
 regardez
 s'il n'y faut rien :
 voulez vous encore

Latin.

vinum.
 I. Nihil reliquum
 est vini.
 P. Adfer aliud :
 ut placeat vobis
 hoc vinum ?
 D. Mihi bonum videtur.
 P. Vultisne jubeamus
 afferri
 ex eodem ?
 D. Ut tu voles.
 I. Unde
 petam ?
 P. Unde proximè
 attulisti :
 aut pete
 ex foro,
 ex candido lilio,
 aut unde libet.
 I. Quantum
 adferam ?
 P. Adfer duos sextarios,
 vel sextarium & beminam :
 ocyus,
 ac redi celerrimè.
 I. Continud curram,
 pater.
 M. Tu nunc surge Francisce,
 & ministra mensæ,
 circumspice
 num quid desit :
 Vis

G

t'eten

Flamen.

eten hebben?
 segghet stoutelijck.
 F. Neen ick moeder,
 ick hebbe ghenoech geten,
 God sy des gheloofst.
 M. Drinkt nu:
 isser bier
 in uvven pot?
 F. Iaet moeder,
 daer is ghenoech in.
 M. Isser niet in,
 gaet haes.
 T. Cloptmen niet
 aen de deure? gaet besighet.
 F. Is daer yemandt?
 M. Iaet, doet open:
 ick hebbe bier ghe weest
 meer dan een half ure.
 F. Watbelieft v?
 H. Goeden auont vrient,
 is de meester thuys?
 F. I. hy, waerom?
 wildy hem spreken?
 H. Ia ick, waer is hy?
 F. Hy siddt ter taelen.
 belist v yet?
 ick sal de boot schap
 wel doen.
 Wie sal ick segghen
 die na hem vraecht?
 H. Ick moet hem
 selue ipreken.

English.

haue any moze meat?
 speake boldly.
 F. No mother,
 I haue eaten enough,
 God be praised.
 M. Drink now:
 is there any beere
 in your pot?
 F. Yea mother,
 there is enough in.
 M. If there be none in,
 goe fetch some.
 A. doth not somebody knock
 at the doore? goe looke.
 F. Is there any body?
 H. Yea, open it,
 I haue beere here
 aboue halfe an houre.
 F. What is your pleasure?
 H. Good euen my friend,
 is your master at home?
 F. Yea, wherfore?
 would you speake with him?
 H. Yea, where is he?
 F. He is set at the table,
 what would you haue any
 thing with him? I will
 doe your errand.
 Who shall I say
 asketh for him?
 H. I must
 speake with him selfe.

François.

auoir à manger?
 dites le hardiment.
 F. Non ma mere,
 j'ay assez mangé;
 Dieu en soit loué.
 M. Beuvez maintenant:
 y a il de la ceruoise
 en vostre pot?
 F. Ouy ma mere,
 s'il y en a assez.
 M. S'il n'en y a,
 allez en querir.
 A. Ne hurte-on point
 à la porte? allez y voir.
 F. Y a il là quelq' un?
 H. Ouy, ouvrez:
 j'ay icy esté
 plus d'une demié heure.
 F. Que vous plait il?
 H. Bon soir mon amy,
 le maître est il à la maison?
 F. Ouy, pourquoy?
 voulez vous parler à luy?
 H. Ouy, ou est-il?
 F. Il est assis à table,
 vous plait il quelque chose?
 je seray bien
 le message.
 Qui devray-je
 dire de vous à luy?
 H. Il me faut parler
 la mesme.

Latin.

plus cibi?
 dic liberè.
 F. Non mea mater,
 satis edi,
 Deo habenda gratia.
 M. Iam bibe.
 Estne in poculo tuo
 cervisia?
 F. Est mater
 quantum fatis est.
 M. Si non est
 adferas licet.
 A. Num quis fores
 pulsat? vise.
 F. Quis pulsat fores?
 H. Ego sum, aperi:
 hic amplius
 dimidia tam horam steti.
 F. Nunquid vis?
 H. Salve amice,
 est herus domi?
 F. Est, quid?
 Eúmne conventum cupis?
 H. Cupio, ubi is est:
 F. Accumbit,
 si quid voles?
 nunciavero
 lubens.
 Quem dicam esse
 qui convenire illum velit?
 H. Præfens præfenti
 mihi conveniendus est.

Flamen.
 Segt hem, dat ick ben
 zijns ooms dienaar :
 oft segt hem, dat ick come
 van zijnen oom.
F. Wel,
 ick salt hem gaen seggen,
 beyt hyer en lattel.
Vader,
 hier is een man
 die v spreken wilt.
P. Wat man ist ?
I. Ick en kenne him niet
Vader,
 hy seyt dat hy coemt
 van mijnen oom.
P. Vraecht hem
 wat hem belieft.
I. Hy seyt dat hy v
 spreken moet.
P. Wel,
 doet hem binnen comen.
F. mijn vrient, coemt in.
H. Wie is daer binnen ?
 isser veel volcx ?
I. Neen, drie oft viere.
H. God segghen
 alle ghefelchap.
P. Willecome
 Hendrick,
 wat segdy goets ?
H. Peeter, mijn meester
 heeft my hier ghesonden,

English.
 Tell him that I am
 his vnckles seruant :
 or tell him that I come
 from his vnckle.
F. Well,
 I will goe tell him so,
 tarry here a little.
Father,
 here is a man
 that wou'd speak with you.
P. What man is it ?
I. I know him not
 father,
 he saith that he cometh
 from mine vnckle.
P. Aske him
 what is his pleasure.
I. He saith that he
 must speake with you.
P. Well,
 let him come in.
F. My friend, come in.
H. Who is there with him
 are there many folkes ?
I. No, three or foure.
H. God blesse
 all the company.
P. You are welcome
 Henry,
 what good newes bring you ?
H. Peter, my master
 hath sent me hither,

Frangois.
 Dites luy, que ie suis
 le seruiteur de son oncle :
 ou dites luy, que ie vien
 de son oncle.
F. Bien,
 je luy iray dire,
 attendez icy un peu.
Mon pere,
 il y a icy un homme
 qui veut parler à vous.
P. Quel homme est-ce ?
F. Je ne le cognoy point,
Mon pere,
 il dit qu'il vient
 de mon oncle.
P. Demandez luy
 ce qu'il luy faut.
F. Il dit qu'il luy faut
 parler à vous.
F. Bien,
 faites le entrer.
Mon amy, entrez.
H. Qui est là dedans,
 a il beaucoup de gens ?
Non, trois ou quatre.
H. Dieu benie
 toute la compaignie.
 Soyez le bien venu
 Henry,
 que dites vous de bon ?
H. Pierre, mon maistre
 m'a icy enuoyé,

Latin.
 Dico, sanè adesse
 patruì ejus famulum :
 vel dico me venire
 ab ejus patruo.
F. Eo,
 sic illi nunciaturus,
 morare hìc paululum.
Pater,
 hic est quidam
 qui te vult conuenire.
P. Quid hominis est ?
F. Non novi :
Pater,
 ait se venire
 à patruo meo.
P. Roga,
 quid velit.
F. Ait se tibi ipsi
 loqui velle.
F. Age,
 jube ingredi.
F. Auice, ingredi.
H. Quis intus est ?
 Suntne multi ?
F. Non, sunt tantum tres vel
H. Saluum sit (quatuor.
 totum contubernium.
P. Salve
 Henrice,
 quid adfers boni ?
H. Pater, herus meus
 huc me misit.

Flamen.

v biddende,
 dat v belieue
 morghen te middaghe
 te comen met hem eten.
 F. Hoe vaert mijn oom ?
 H. Hy vaert wel,
 God danck.
 P. Ende al zijn huysghesin ?
 H. Tis al
 in goeden doen.
 P. Dat hoor ick
 gheerne:
 maer ghy sult hem seggen,
 dat ick hem bedancke
 mer goeder herten,
 ende dat my
 ommoghelijck is
 te middaghe te comen,
 vvant ick ten
 vvt ghenoot
 ouer vier daghen:
 ten waer dat,
 ick souder gheerne gaen:
 maer ick sal by hem
 comen
 morghen na noene,
 sonder eenighe faute.
 H. Wel,
 ick sal hem segghen.
 God gheue v
 goeden nach.
 R. Beyt Heyndrick,

English.

intreating you
 that it will please you
 to morrow at noone
 to come to dinner to him.
 P. How doth mine uncle ?
 H. He is in health
 thanks be to God.
 P. And all his household ?
 H. They are all
 very well.
 P. I am glad
 to heare it:
 but you must tell him,
 I thanke him
 with all my heart,
 and that it is
 vnpossible for me
 to come at noone,
 for I was
 invited forth
 foure dayes agoe:
 if that were not,
 I would come gladly:
 but I will come
 to him
 to morrow after noone
 without all doubt.
 H. Well,
 I will tell him so.
 God giue you
 good night.
 P. Stay Henry,

Francois.

vous priant,
 qu'il vous plaise
 demain à midy
 venir dîner avec luy.
 P. Comment se porte mon oncle ?
 H. Il se porte bien
 grâces à Dieu.
 P. Et toute sa famille ?
 H. Tout est
 en bon point.
 P. Cela oy-je
 volontiers:
 mais vous luy direz
 que ie le remercie
 de bon cœur,
 & qu'il m'est
 impossible
 de venir à midy,
 car ie suis
 invité dehors
 assez quatre iours,
 & c'estoit cela,
 siroye volontiers:
 mais ie viendray
 chez luy
 demain apres midy,
 sans aucune faute.
 H. Bien,
 iuy diray:
 Dieu vous doint
 bonne nuit.
 P. Attendez Henry,

Latin.

te rogatum,
 ut velis
 cras in prandio
 ejus esse conviva.
 P. Ut valet meus avunculus ?
 H. Rectè valet,
 Dei beneficio.
 P. Et tota ejus familia ?
 H. Tota
 salva est.
 P. Istuc equidem
 perquam libens audio,
 sed ages illi
 meo nomine
 ex animo gratias,
 & dices
 me non posse ei
 in prandio adesse,
 nam inuitatus sum
 ab alio
 ab hinc dies quatuor,
 idni esset,
 libens venirem:
 adibo tamen
 eum
 cras à prandio,
 procul dubio.
 H. Bene est,
 dicam hæc illi:
 precor tibi
 faustam noctem.
 P. Henrice expecta,

Flamen.

drinck eer ghy gaet.
H. Ic en heb geenen dorst,
 ick bedancke v.
F. Beyt, ghy moet
 eens drincken.
H. Ick moet gaen.
M. Is Ian
 noch niet comen?
 waer toeft hy so langhe?
F. Hy coemt.
P. ran hoe coemt het
 dat ghy
 so langhe toeft?
I. Ick en moch niet
 eer comen vader,
 daer was weel volcx,
 ick hebbe altoos g' elooppen.
M. Wel,
 schenck hier wijn.
P. Dauid, proeft
 oft hy goet is.
D. Dat sal ick doen,
 schenck me daer inne:
 den anderen was beter.
R. Hy en was,
 desen is beter
 na mijn vernant.
M. Tanneken, ghy en maect
 gheen goede chiere:
 hoe coemt het
 dat ghy niet en segt?
T. Wat soude ick seggen?

Engliss.

drinke before you goe.
H. I have no thirst,
 I thanke you.
F. Warry, you must
 drinke once.
H. I must goe.
M. Is John
 not yet come?
 where tarrieth he so long?
F. He commeth.
P. John, how commeth it
 that you
 tarry so long?
I. I could not
 come sooner Father,
 there were many folkes.
 I have runne all the way.
M. Well,
 fill here some wine.
P. David, tast
 if it be good.
D. What will I doe,
 fill me in this:
 the other was better.
R. It was not
 this is better
 in my iudgement.
M. Anne, you are
 not merry:
 how cometh it
 that you say nothing?
A. What should I say?

beuvez

François.

beuvez, deuant que vous en allez.
H. Je n'ay pas soif,
ie vous remercie.
F. Attendez, il vous faut
 boire une fois.
H. Il me faut en aller.
M. Jean, n'est il
 pas encore venu?
où tarde il si longuement?
F. Il vient.
P. Jean, d'où vient-ce
 que vous
 arrestez si longuement?
I. Je ne pouvoye
 venir plus tost mon pere,
 il y auoit beaucoup de gens,
 j'ay tousiours couru.
M. Bien.
versez icy du vin.
P. David, essayez
 s'il est bon.
D. Cela feray-je,
 versez m'en là dedans:
 l'autre estoit meilleur.
R. Non estoit,
 cestuy-cy est meilleur
 selon mon aduis.
M. Anne, vous ne faites
 pas bonne chere:
 d'où vient-ce
 que vous ne dites rien?
A. Que diray-je?

Latin.

bibe priusquam abeas.
H. Non sitio,
 habeo gratiam.
F. Morare paulisper,
 bibendum tibi est.
H. Abeundum mihi est.
M. Non rediit
 Ioannes?
 ubi hæret tam diu?
F. Venit.
P. Ioannes, qui sit
 ut tam diu
 moratus sit?
I. Non potui pater
 venire citius,
 multi illic aderant,
 semper cucurri.
M. Agedum,
 funde hic vinum.
P. David, gutta vinum
 an sit bonum.
D. Faciam,
 huc tunde mihi:
 alterum erat præstantius.
R. Non erat præstodè,
 hoc melius est
 meo iudicio.
M. Anna, tu non
 indulges genio:
 qui sit
 ut nihil dicas?
A. Quid ego dicarem?

Tis

Flamen.

Tis beter
te swijghen
dan quaet te spreken :
ick en can niet wel
Franfoys spreken,
daerom swijghe ick.
M. Wat segdy?
ghy sprecht so wel
als ick doe,
ende beter oock.
T. Ick en doe,
dat soude ick wel willen:
ende dat my
ghecoft ware
twintich guldens.
M. David,
ghy en eet niet,
sajdt my daer af:
dat is te seer ghesoden,
ende dit is
te luttel ghebraden,
ist niet?
D. Dat dunct my oock.
T. Rogier,
leent my v mes,
ick bids v.
R. Nemet,
maer gheuet my weder
als ghy gheten hebt.
T. En gheue ick
niet weder,
en leenet my

English.

It is better
to hold ones peace
than to speake ill:
I cannot
speake French well,
therefore I say nothing.
M. What say you?
you speake as well
as I doe,
and better too.
A. I doe not,
I would I did,
although it
cost me
twenty guldens.
M. David,
you eat not,
cut me of that:
that is sod too much
and this is
rested too little,
is it not?
D. I thinke so too.
A. Rogier,
lend me your knife,
I pray you.
R. Take it,
but give it me againe
when you haue dined.
A. If I give it
not to you againe,
lend it me

François.

il vaut mieux
se taire,
que mal parler :
ie ne scay pas bien
parler François,
pourcainc me tait-ie.
M. Que dites vous?
vous parlez aussi bien
que ie say,
& mieux aussi.
A. Non say,
cela voudroy-ie bien,
& qu'il
m'eust cousté
vingt florins.
M. David,
vous ne mangez point :
trenches moy de cela :
cela est trop boubly,
& cecy est
trou peu rosti,
n'est il point?
D. Cela me semble il aussi.
A. Roger,
prestes moy vostre couteau,
ie vous en prie.
R. Prenez le,
mais rendez le moi
quand vous aurez mangé.
A. Si ie ne
le vous rendz,
ne me le

Latin.

recuisse
praestat,
quam malè esse locutam :
nescio promptè
Gallicè loqui,
itaque taceo.
M. Quid ais?
tu què felicitèr pronuncias
ut ego,
atque etiam melius.
A. Non ita est,
istuc equidem cupiam,
etiam
impendio
viginti caroleorum.
M. David,
tu ne comedis:
Seca mihi istius aliquid :
hoc nimis elixum est,
atque istud
non satis assum,
nonne?
D. Idem & mihi videtur.
A. Rogere,
commoda mihi tuum cultrum:
te quaeso.
R. Accipe,
verùm hunc mihi redde
ubi prandium absolueris.
A. Si tibi eum
non reddidero,
ne post hac

niet

Latin.

niet meer.

R. Neen ick seker.

T. Tis een goet mes,
hoc veel heuet v
ghecoft?

R. Het heeft my ghecoft
drie stuyners.

T. Het is goeden coop:
latet my hebben
voor dien prijs,
ick sal v ghele
weder gheuen.

R. Ick bens te vreden.

M. Rogier,
ghy en eet niet,
my dunct
dat ghy pronct:
he'pt v seluen,
schaemdy u?

R. En eet ick niet wel?
ick eet meer
dan yemant.
di ter tafelen is.

M. Ghy en doet niet.

T. Ghy en eet
selue niet.

M. Ick heb altoos gheten,

P. Laet ons wel drinken,
ist dat wy hebben
qualtjck t'eten.

T. Wat segdy?
is hier niet

English.

no more.

R. No indeed.

A. It is a good knife,
how much did it
cost you?

R. It did cost me
three pence.

A. It is good cheap,
let me haue it
for the same price,
I will giue you
your money againe.

R. I am content.

M. Rogier,
you eat nothing,
me thinks
you are to bashfull:
helpe your selfe,
are you ashamed?

R. Doe I not eat well?
I eat more
than any man
at the table.

M. What you doe not.

A. You eat nothing
your selfe.

M. I haue sed heartily.

P. Let vs drinke well,
if we haue
not enough to eat.

A. What say you,
is not here

prestez

François.

prestez plus

R. Nenny comes.

A. C'est un bon couteau,
combien vous a il
cousté?

R. Il m'a cousté
trois pasarts.

A. C'est bon marché:
laissez le moy auoir
pour ce pris la,
ie vous rendray
vostre argent.

R. Pen suis content.

M. Rogier,
vous ne mangez point,
il me semble

que vous simplez:
aidez vous vous mesme,
vous hontiffiez vous?

R. Ne mange ie pas bien?
ie mange plus
qu'aucun

qui soit à table.

M. Non faitas.

A. Vous ne mangez pas
vous mesme.

M. J'ay tousiours mangé.

P. Beauons bien,
si nous auons
mal à manger.

A. Que dites vous?
n'y a il pas icy

Latin.

mihī commodēs.

R. Non profectō,

A. Bonus culter est,
quanti emptus
tibi est?

R. Emptus est mihi
tribus stufertis.

A. Vile pretium est,
vende mihi
tantidem,
tuam tibi
pecuniam reddam.

R. Non recuso.

M. Rogere,
nihil edis:
spontē quietem
& ostentationē refers:
tibi ipse aliquid sume,
verecundaris?

R. An non satis comedo?
plus edo
quam ullus
accumbentium.

M. Id facis scilicet.

A. Tu ipse
non edis.

M. Ego semper comedo.
P. Nunc stenuē bibamus
cūm parum sit
quod edamus.

A. Quid ais?
non dic satis est

wel

Flamen.

welt'eten ?

Hier is ghenoech t'eten
voor twintich personen,
ghy hebt ghedaen
te grooten cost.

P. Ick endoe :

nv, ick brengt v,
ende ick bidde v
voore alle tgheselschap,
ende inden eersten
uoor uven

naesten ghebuer :

suldy my bescheet doen ?

T. Ia icmet goeder herren
indien dat God belieft.

Nv, drinct :

ghy en hebbes niet
vvt ghedroncken,
ick salt v noch eens
vol schencken.

P. Waeromme
soude dat doen ?

en heb icks niet
vvt ghedroncken?
hoe veel schillet ?

ick salt vvt drincken.

Siet daer,

nv ist vvt,

doet my bescheet :

ghy en soect niet
dan my te bedriegen.

T. Ick en soude niet mogen

English.

well to eat ?
there is her enough to eat
for twenty persons,
you haue bene at
too much cost.

P. I haue not :
now, I drinke to you,
and all the rest
of the company :

and first
for your
next neighbour :
will you pledge me ?

A. Yea, with a good will,
if it please God.

Now drinke,
you haue not
drunke all off,
I will fill it you
once againe.

P. Wherefore
should you doe so ?
haue I not
drunke it out :

how much lacketh it ?
I will drinke it out.

Looke there,
now is it out ?
pledge me now :
you see nothing,
but to beguile me.

A. I shall not be able

François.

Bien à manger ?
il y a icy assez à manger
pour vingt personnes,
vous avez fait
trop de despens.

P. Non ay :
or sus, ie boy à vous,
& vous prie
pour toute la compaignie,
& premierement

pour vostre
prochain voisin :
me ferez vous raison ?

A. Ouy, de bon cœur,
s'il plaît à Dieu.

Or sus, beuvez :
vous ne l'avez pas
tout bien,
ie le vous verseray
encore vne fois plein.

P. Pourquoy
feriez vous cela ?
ne l'ay ie pas
tout bien ?

combien s'en faut-il ?
ie le boiray tout :

Regardez là,
il est maintenant unide,
faites moy raison :
vous ne cherchez
qu'à me tromper.

Je ne pourroye

Latin.

quod edatur ?
Iam tantum ciborum est,
ut vel viginti sufficiat homi-
nibus, tu sane fecisti
nimis magnos sumptus.

P. Non feci :
nunc age, propino tibi,
& commendo tibi
totum sodalitium,
atque imprimis

tibi
proximum :

respondebis mihi ?
A. Etiam, ex animo,
volente Deo.

Age, bibe :
non ebibisti
totum,
iterum tibi
implebo.

P. Cur tu
id facias ?
an non
exhausti ?
quantum reliquum est ?

ego ebibam.
Hem tibi,
exhausti,

jam tu mihi responde :
nihil tu aliud quaeris,
quam ut mihi imponas

A. Ego non possum profectò
dic

Flamen.

dit vvt drincken.
 ick heebs tee veel.
 P. Wat soude v ghebreken,
 ick hebt wel
 vvt ghedroncken
 T. Ghv en haddes niet
 also veel als ick,
 uvven kroes
 en was niet vol.
 P. Hv was ymmers.
 T. Hy en was.
 P. Tis waer
 maer mijnen kroes
 is meer ter dan den uvven.
 T. Wel, laer ons mangelen.
 P. Ick bene te vreden.
 gheest my den uwen.
 T. Ick en sal
 ick honde my
 aenden mijnen,
 be waert dat ghy hebt.
 P. Drink dan.
 T. Wel, verfont:
 siet nu of niet
 al uvven is.
 M. Ia! waeromme
 doet ghv
 also hidden?
 wien hebdijs
 ghebracht?
 brenghet my eens:
 zijdy gram op my?

English.

to drinke this out,
 I have too much.
 P. What binds you,
 I have almost
 drunke it out.
 A. You had not
 so much as I,
 your cup
 was not full.
 P. What it was.
 A. It was not.
 P. It is true.
 but my cup
 is greater than yours.
 A. Well let us change.
 P. I am content
 give me yours.
 A. I will not,
 I will keepe
 mine of one,
 hope that which you have
 P. Drinke them.
 A. Well, presently,
 looke now if it
 be not cleane out.
 M. Wea, wherefore
 must you be
 so much intreated:
 to whom did you
 drinke?
 drinke to me once:
 are you angry with me?

François.

boire tout cecy,
 j'en ay trop.
 P. Que vous feroit il?
 ie l'ay bien
 tout ben.
 A. Vous n'en aviez pas
 tant que moy,
 vostre goblet
 n'estoit pas plein.
 P. Si estoit.
 A. Non estoit.
 P. Il est vray,
 mais mon goblet
 est plus grand que le vostre.
 A. Bien, changeons.
 P. J'en suis content,
 donnez moy le vostre.
 A. Non feray,
 ie me tien
 au mien,
 gardez ce que vous avez.
 P. Beuvez donc.
 A. Bien, incontinent:
 voyez maintenant s'il n'est
 pas vuide.
 M. Ouy, pourquoy
 vous faites vous
 ainsi prier?
 à qui avez vous
 ben?
 beuvez une fois à moy:
 est vous courroucé à moy?

Latin.

istud exhaurire
 mihi nimium est.
 P. Quid te impediatur?
 ego probè
 ebibi.
 A. Tu non bibisti tantum
 quantum ego,
 scyphus tuus
 non fuit plenus,
 P. Etiam fuit.
 A. Non fuit.
 P. Verum,
 at meus cyathus
 est multò major tuo.
 A. Permutemus igitur.
 P. Placer,
 da mihi tuum.
 A. Non faciam,
 ego meum
 mihi servabo,
 tu retine id quod habes.
 P. Bibe igitur.
 A. Mox bibam:
 jam vide, an
 sit exhaustum.
 M. Itane? cur tu
 ita vis
 rogari?
 cu
 propinasti?
 jam prabibe aliquando mihi:
 num mihi iturus es?

D T. Wac-

Flamen.

T. Waerom soudeick op v gram zija?

M. Omdat ghijt my niet en brengt.

T. Ick hebt v ghebracht.

M. Ick hebt niet gehoort, tis genoech van drincken, wy moeten oock eten,

ick hebbe grooten hongher : snijdt my daer een stuck vleesch.

T. Hebdy gheen handen?

M. Ia ick, maer ick en can niet wel gheraken sen de schotel.

P. Wel, ick sal v dienen, hebdijs ghenoech?

M. Ick en heb noch niet.

P. Houdt daer, hebdijs nu ghenoech?

M. Besiet wat by my gheeft : wat mach dar helpen? houdt het voor v, ende etet ghy selue, Rogier, snijdt my vande schouder.

R. Wel, neem daer.

M. Ick dancke v.

English.

A. Whether would I be angry with you?

M. Because you drinke not to me.

A. I did drinke to you.

M. I saw it not: we haue drinke enough: let vs eat now,

I am very hungry: cut me there a piece of meat.

A. Have you no hands?

M. Yes, but I cannot well reach to the dish.

P. Well, I will serue you, haue you enough?

M. I haue nothing yet.

P. Hold there, haue you enough now?

E. Looke what he giueth me: what is this good for? keepe it you, and eat it your selfe. Rogier, cut me some of that shoulder.

R. Well, hold there.

M. I thanke you.

A. Pour-

François.

A. Pourquoi seray-je courroucée à vous?

M. Pource que vous ne beuvez pas à moy.

A. J'ay beu à vous.

M. Je ne l'ay point vuy: c'est assez de boire, il nous faut aussy manger,

i'ay grand' faim: taillez moy là une piece de chair.

A. N'avez vous nulles mains?

M. Ouy, mais ie ne puis bien atteindre au plat.

P. Bien, ie vous seruiray: en avez vous assez?

M. Je n'ay encore rien.

P. Tenez là, en avez vous? main'tenant assez?

M. Voyez qu'il me donne: que peut aider cela? tenez le pour vous, & mangez le vous mesme.

Roger, taillez moy de ceste espaule.

R. Bien, tenez là.

M. Je vous remercie.

Latin.

A. Quamobrem tibi sum irata?

M. Quia non propinas mihi.

A. At praeberi tibi.

M. Non memini: satis jam dictum de bibendo, edendum est etiam nobis, ego valde

esurio: refeca istic mihi frustum carnis.

A. Num habes ipse manus?

M. Etiam, sed nequeo attingere catinum.

P. Ego igitur tibi ministrabo: jamne satis habes?

M. nihil equidem habeo adhuc

P. Iam nunc accipe, sufficit jam tibi?

M. Vide quantum mihi porrigat: quid hoc mihi profit? tibi habe,

ipse comede Rogere, ministra mihi aliquid ex armo.

R. Faciam, hunc accipe.

M. Habeo gratiam.

D 2

lan

Flamen.

P. Ian, brengt broot,
 ende schenct wijn,
 schenct al omme.
 M. Men clopt
 daer voren,
 en hoordy niet Ian?
 I. Ick gae moeder:
 het is Lucas,
 Andries knaps.
 M. Wat wilk
 hy my hebben?
 I. Hy brengt was.
 M. Doet hy?
 doet hem binnen comen.
 I. Lucas, gaet binnen.
 L. God segghen tgheselschap
 P. Lucas zijdy daer?
 L. Ick Peeter.
 P. Wat segdy nieus?
 L. Niet veel Peeter.
 P. Hoe vaert v meester?
 L. Hy vaert wel Peeter,
 hy doet v goeden
 nacht segghen,
 hy ghebiet hem
 in v goede gratie,
 ende seynde v dit:
 v biddende dat ghijt
 ontfanghen wile
 met goeder herten:
 ende en wilt niet
 alleen ontfanghen

English.

P. John, bring bread,
 and fill wine,
 fill round about.
 M. One knocketh
 at the dooze,
 heare you not John?
 I. I goe mother:
 it is Luke,
 Andzeses servant.
 M. What would
 he haue with me?
 I. He bringeth somewhat.
 M. Doth he?
 let him come in.
 I. Luke, goe in.
 L. God blese the company.
 P. Are you there Luke?
 L. Yea, Peter.
 P. What newes bring you?
 L. Not much Peter.
 P. How doth your master?
 L. He is well Peter,
 he biddeth you
 god night.
 he commends him
 to you,
 and hath sent you this,
 intreating you
 to accept
 it louingly,
 and that you would not
 onely receive.

François.

P. Iean, apportez du pain,
 & versez du vin,
 versez par tous.
 M. Onfrappe
 là deuant,
 n'oyez vous point Iean?
 I. J'y vay ma mere:
 c'est Lucas,
 le seruiteur d'André.
 M. Que me
 vent il?
 I. Il apporte quelque chose.
 M. Fait-il?
 faites le entrer.
 I. Lucas, entrez.
 L. Dieu benie la compaignie.
 P. Estes vous là Lucas?
 L. Ouy Pierre.
 P. Que dites vous de nouveau?
 L. Pas grande chose Pierre.
 P. Comme se porte vostre maistre?
 L. Il se porte bien Pierre,
 il vous mande
 bonne nuit,
 il se recommande
 à vostre bonne grace:
 & vous enuoye cecy,
 vous priant que le
 veuillez le recevoir
 de bon cœur:
 & ne veuillez pas
 seulement recevoir

Latin.

P. Ioannes, adfer panem,
 & funde vinum
 omnibus.
 M. Pulsatur
 ostium,
 non tu audis Ioannes?
 I. Visam mea mater:
 adest Lucas,
 Andreæ famulus.
 M. Quid ille
 me vult?
 I. Adfert aliquid.
 M. Ain' verò?
 jube ergo introire.
 I. Luca, ingredere.
 L. Sic felix convivium.
 P. Tunc es Luca?
 L. Etiam Petre.
 P. Quid portas novi?
 L. Nihil equidem Petre.
 P. Ut valet dominus tuus?
 L. Bene valet Petre,
 jubet te
 salvere,
 cupitque se commendatum
 tuz benevolentiaz,
 atque hoc tibi dono mittit,
 te orans, ut id
 accipias
 animo benigno:
 neque
 tantammodo spectes

Flemm.

de cleyn ghifte,
maer oock
zijnen goeden wille,
want hy sendet v
in teecken van liefde:
daeromme willet
in dancke ontfanghen.
P. Ghy sult u ven meester
bedancken,
ende sult hem segghen
dat ict verdienen sal,
belieuet God.
L. Wel Peter,
P. Schenck Lucas te drincken,
ende licht hem vut.
L. Goeden auont
Peeter,
ende v gheselschap.
P. Goeden auont Lucas,
hebby ghe droncken?
L. Jaick Peeter.
M. Ian,
sint de keerde,
besiet of d'ander
ghereet is:
doet d'ital wech,
ende b'engt wat anders:
b'reng. se' on teliooren,
ende b'rengt ons t'fruyt
soet de keeke.
P. Tis hier al vader.
P. Neent de schotel wech.

Engliss.

the small gift
but also
his god will:
soz he sendeth it you
as a token of loue:
therfoze touchsafe
to receiue it in god part.
P. Thanke your
master,
and tell him,
that I will deserue it,
if it please God.
L. Well Peter.
P. Fill Luke some drinke,
and light him forth.
L. Good euen
Peter,
and your company.
P. Good euen Luke,
haue you drinke?
L. Yea Peter.
M. John,
snuffe the candle:
loke if the other
be ready:
take all this away,
and b'zing somewhat els:
b'zing cleane trenchers,
and b'zing the fruit,
with the cheese.
P. It is all here father.
P. Take away the dish.

le

François.

le petit don,
mais aussy
sa bonne volonté:
car il le vous enuoye
en signe d'amour:
pourtant que il le
receuoir en gré.
P. Vous remercierez
vostre maistre,
& luy direz
que ie le desferuiray,
s'il plait à Dieu.
L. Bien Pierre.
P. Versez à Lucas à boire,
& l'esclerez hors.
L. Bon soir
Pierre,
& vostre compaignie.
P. Bon soir Lucas,
auez vous beu?
E. Ouy Pierre.
M. Iean
mouchez la chandelle:
regardez si l'autre
est prest:
ostez tout d'icy,
& apportez autre chose:
apportez des trenchoirs nets,
apportez nous le fruit,
auec le fourmage.
P. Tout est icy mon pere.
P. Ostez ce plat d'icy.

Latin.

exiguum munus,
sed sincerum: jus
in te animum,
nam mittit hoc tibi
amoris testimonium:
quare velis
libenter & benignè accipere.
P. Gratias ages
hero tuo,
& dices ei
me gratiam relaturum,
iuuante Deo.
L. Faciam Petre.
P. Propinato Lucæ poculum
& eū deducito prælato lumine
L. Precor tibi faustā noctem
Petre,
totique tuo sodalizio.
P. Et nos tibi Luca,
bibisti?
L. Euiam Petre.
M. Ioannes,
emunge candelas,
visè an aliud
paratum sit:
aufer hæc omnia,
atque huc aliud adfer:
commūta quadras,
adfer bellaria
unā cum caseo.
P. Adsum hīc omnia pater.
P. Remove hunc discum.

T. David

Flamen.

T. David, brenghet my eens.
D. Dat sal ick gheerne doen: ick brengt v met goeder herten.
T. Wel moet v becomen, ick wachts gheerne, ick sal v bescheet doen.
D. Rogier, en weet ghy niet niens?
R. Neen ick seker, ick en weet niet dan goet.
D. Spreekt men niet vanden peys?
R. Ick en weet van gheenen peys te spreken, ick ghelouue dat den peys noch verre te soecken is.
D. Hebby niet hooren segghen hoe de Coninck van Vranckrijck den strijt verlooren heeft teghen de Spaniaerden?
R. Dat hebbe ick wel hooren segghen, maer men liecht so vele, dat men niet en weet wat ghelouuen: men seyt veel wonders,

English.

A. David, bringe to me once.
D. That will I gladly doe. I bringe to you with all my heart.
A. Much good may it do you, I accept it kindly, I will pledge you.
D. Rogier, heare you no newes?
R. No truly, I know none but good.
D. Doe not men talke of peace?
R. I cannot tell what to say of any peace, I believe that peace is yet to seke.
D. Haue you not heard how the King of France hath lost a battaille against the Spaniards?
R. That I haue heard say, but men speake so fally, that one cannot tell what to believe: men tell great wonders,

A. David

François.

A. David, bringez-moi une fois à moy.
D. Cela feray-ie volontiers: je boy à vous de bon cœur.
A. Bon prou vous face, j'ayme de vous, je vous feray raison.
D. Rogier, ne sçavez vous rien de nouueau?
R. Non certes, je ne sçay rien sinon que bien.
D. Ne perle-on point de la paix?
R. Je ne sçay parler de paix, je croy que la paix est encore loing à recher.
D. N'avez vous pas ny dire, comme le Roy de France a perdu la bataille contre les Espagnols?
R. Cela ay-ie bien ny dire, mais on ment tant qu'on ne sçait que croire, on dit merueilles,

Latin.

A. David, propina tandem mihi.
D. Id faciam libens: propino tibi ex animo.
A. Profer, salubre sit, accipio abs te libens, respondebo tibi.
D. Rogere, nihil habes novarum rerum?
R. Proferet nihil, equidem nihil audivi novi nisi salva omnia.
D. Nulla sit de pace mentio?
R. Non habeo, quod ulla de pace dicam, credo pacem longè adhuc abesse.
D. Non audivisti quemadmodum Rex Galliarum prælio facto superatus sit ab Hispanis?
R. Audivi equidem, verùm tot circumferuntur mendacia, ut nescias quid credendum sit? narratur admirada permulta, maer

Flamen.

maer God weet alleene,
 watter gheschieden sal.
 D. Ghy segt waer.
 R. Waert dat wy wouden
 met hem peys maken,
 d'oorlooghe en soude
 niet langhedueren.
 D. Dat is seker waer,
 Ian, doet dit al wech,
 ende coemt segghen
 de gracie.
 I. Ick come mijn vader :
De tali convivio, &c.
 wel moet v becomen
 mijn vader, mijn moeder,
 ende al her gheselschap.
 P. Laet ons drincken
 na de gracie.
 R. Dat is wel gheseyt,
 maer wy moeten oock
 de tweede gracie seggen.
 Peeter, hoe veel wijns
 hebben wy ghehad?
 wy willen
 den wijn betalen.
 P. Ghy en sult seker,
 ghy en sult niet gheuen,
 eens voor al :
 heb ick de macht ghehad
 v'teten te gheuen,
 ick salse ooc wel hebben
 om v te drincken te gheuen.

English.

but God only knowes
 what shall happen.
 D. You say true.
 R. If we would
 make peace with him,
 the warre should
 not long continue.
 D. That is true indeed.
 John, take all this away,
 and come say
 the grace.
 I. I come father :
De tali convivio, &c.
 much god may it doe you,
 my father, my mother,
 and all the company.
 P. Let vs drinke
 after the grace.
 R. That is well said,
 but we must also say
 the second grace.
 Peter, how much wine
 haue we had?
 we will
 pay for the wine.
 P. See shall not truly,
 see shall pay nothing,
 one word serues for all :
 If I be able
 to make you eat,
 I can also
 giue you drinke.

mais

Francois :

*ais Dieu seul fait,
 qu'il aduendra.
 Vous dites vray.
 Si nous voulions
 ire paix avec luy,
 guerre ne
 ureroiz pas longuement.
 Il est certes vray.
 Ian, ostez tout cecy,
 & venez dire
 la grace.
 Je vien mon pere :
 De tali convivio, &c.
 on prou vous face
 mon pere, ma mere,
 & toute la compaignie.
 Beauuons
 apres les graces.
 C'est bien dit,
 mais il nous faut aussi
 dire les secondes graces.
 Pierre, combien de vin
 nous nous en ?
 nous voulons
 payer le vin.
 Non ferez certes,
 vous ne donnerez rien,
 une fois pour toutes :
 si j'ay eu la puissance
 de vous donner à manger,
 j'auray bien aussi
 de vous donner à boire.*

Latin.

sed soli Deo notum est
 quid sit eventurum.
 D. Verum dicis.
 R. Quod si nos vellemus
 cum eo pacem facere,
 bellum non
 foret diuturnum.
 D. Ita est profectò.
 Ioannes, aufer hæc omnia.
 & veni
 acturus gratias.
 I. Adsum pater :
De tali convivio, &c.
 Bene sit vobis
 pater, & mater,
 & toti sodalitio.
 P. Nunc bibendum nobis
 post hæc gratias.
 R. Rectè mones,
 sed nunc secundæ gratiæ re-
 stant quas referamus.
 Petre, quantum vini
 absumptum est?
 volumus
 pro vino solvere.
 P. Nequaquam solvetis,
 nihil dabitis,
 satis hoc dictum sit :
 si potui
 vos alere cibo,
 etiam poterò
 potum dare.

R. W:st

Flamen.

R. Wat soude dat zyn?
den wijs is nu diere.
P. Ghy hoort
wat ick v segghe.
D. Wel dan
wy dancken v,
het staet ons
te verdienen.
M. Tis al verdient.
P. Ick dancke v oock,
dat ghy ghecomen zijt.
Fransoys, breng
eenen mutsaert,
ende maect goet vier,
om ons te warmen.
F. Tvier is ontsteken
mijn vader.
D. Wy en hebben
gheen coude,
wy willen henengaeen,
want het is tijt.
M. Wachaeft
hebby?
T. Het is wel thien uren.
M. Ten is noch niet.
R. Tis emmers.
M. Ian, haelt
de lanteerne.
D. Wy en willen
de lanteerne niet hebben,
het is claer weder,
ten is gheen en doot.

English.

R. What is that?
the wine is now deere.
P. We heare
what I say.
D. Well then
we thanke you,
we must
deserue it.
M. It is deserued already.
P. I thanke you also
that yee are come.
Francis, bring
a faggot,
and make a good fire,
to warme vs.
F. The fire is kindled
father.
D. We are
not cold,
we will be gone,
for it is time.
M. What haue
youe?
A. It is almost ten a clock.
M. It is not yet.
R. Truly it is.
M. John, goe fetch
the lanthorne.
D. We will not
haue the lanthorne,
it is faire weather,
there is no need.

François.

Que serois cela?
in est maintenant cher.
Vous oyez
ce ie vous dy.
Bien doncques,
vous remercions,
à nous
defferuir.
Tout est defferuy.
Je vous remercie aussi
vous estes venuz.
mois, apportez
fagot,
faites bon feu
pour nous chauffer.
Le feu est allumé
père,
Nous n'auons
froid,
nous voulons en aller,
il est temps.
Quelle haste
vous?
Il est bien dix heures.
Non est pas encore.
Si est.
Jean, allez querir
lanterne.
Nous ne voulons
avoir de lanterne,
il est clair temps,
il n'est pas besoyn.

Latin:

R. Quid hoc rei?
carius nunc vinum est.
P. Audis
quid dicam
D. Agè igitur,
habemus tibi gratiam,
danda est nobis opera
ut referamus.
M. Satis relatam est.
P. Ego quoque vobis habeo
gratiam quod adfueritis.
Francisce, adfer
lignorem fascem,
& fac luculentum ignem,
ut nos calefaciamus.
F. Ignis ardet
pater.
D. Nos non
frigemus,
abundum nobis est,
nam tempus est.
M. Quid ita
festinatis?
A. Iam ferè decima est.
M. Nondum tam serum est.
R. Certè est.
F. Ioannes, adfer
lanteroam.
D. Non cupimus
lucernam,
clarum est coelum,
nihil est opus ulla lanternam.

H. God

Flamen.
H. God gheue v
goeden nacht.
P. Ende v oock :
te Gode beuele ick v.

Dat tyveede Capittel
om te leeren coopen,
ende vercoopen.

Lijken, Grietken, Daniel.

L. **G**od gheue v
goedē dach gevader
ende v gheselschap.
M. Ende v also
ghevader,
L. Wat maect ghy hier,
so vroech inde coude ?
hebby langhe
hier ghe weest ?
M. Ontrent een ure.
L. Hebby
veel vercocht :
vande sen daghe ?
M. Wat soude ick hebben
alreede vercocht ?
icken hebben noch
geen hantgif ontfangen.
L. Noch ick oock.
M. Hebt goeden moet,
tis noch vroech :
God sal ons senden

English.
H. God giue you
good night.
P. And you also,
I commit you to God,

The second Chapter.
hows to learne to buy
and sell.

Katharin, Margarete, Daniel.

K. **G**od giue you god
morrow Gossip,
and your company.
M. And you also
gossip.
K. What doe you here
so early in the cold :
haue you
beene here long ?
M. About an houre.
K. Haue you
sold much
to day ?
M. What should I haue
already sold :
I haue not yet
taken handfals.
K. Poz I.
M. Be of god cheere,
it is early enough yet :
God will send us

H. D

François.
H. Dieu vous doint
bonne nuit.
P. Et à vous aussy,
à Dieu vous commande.

Le II. Chapitre.
Pour apprendre à acheter
& vendre.

Catherine, Marguerite, Daniel.

C. **D**ieu vous doint
bon iour commere.
& vostre compaignie.
M. Et à vous aussy
commere.
C. Que faites vous icy
si matin à la froidure ?
avez vous longuement
icy esté ?
M. Environ vne heure.
C. Auez vous
aucun coup vendu
ce iour ?
M. Qu'arroy-je
est vendu ?
n'ay encore
rien receu d'estreine.
C. Ne moy aussy.
M. Ayez bon courage,
est encore temps :
il y a nous enuoyera

Latin.
H. Precor vobis
felicem noctem.
P. Nosque vobis,
valete.

Caput Secundum.
De formulis emendi &
vendendi.

Catharina, Margareta, Daniel.

H. **P**recor vobis felicem
hunc diem cognata lu-
strica, & tuis sodalibus.
M. Et ego tibi
cognata lustrica.
C. Quid tu huc tam manē
prodis in aërem frigidum ?
quam dudum huc
venisti ?
M. Circiter unam horam,
C. Multa
vendidisti
hodie ?
M. Quid ego vendidissem
tam manē ?
nondum accepi
mercimonij primitias.
C. Nec ego.
M, Sis bono animo,
tempus est adhuc penē ma-
tinum : Deus nobis mitret
cœnighe.

Flamen.
eenighe cooplieden.
L. Ick hoop het :
hier coemt eenea,
hy sal hier comen.
Vrient,
wat wildy coopen ?
coemt hier,
belieft v
yette coopen ?
besiet oft ick niet en heb
dat v dient.
Coemt binné, ic heb hier
goet laken,
goet lijnen laken,
van alle soorte,
goet zijden laken,
camelor,
damast, fluuel :
Ick heb oock goet vleesch,
goeden vich,
ende goede haringhen :
Hier is goede borer,
ende goeden keefe oock,
van alle soorte.
Wildy coopen
een goede bonette ?
oft eenen goeden boeck
in Fransoys ?
oft in Duytsch,
oft in Latijn,
oft eenen schrijffboeck ?
Coopt wat :

English.
some merchants.
K. I hope so :
here cometh one,
he will come hither.
Friend,
what will you buy ?
come hither,
pleaseth it you
to buy any thing ?
looke if I haue any thing
that liketh you.
Come in, I haue here
good cloth,
good linnen cloth,
of all sorts,
good like
Chamlet,
damaske, beluet :
I haue also good flesh,
good fish,
and good herrings.
Here is good batter,
and good cheese also,
of all sorts.
Will you buy
a good cap ?
or a good booke,
in French,
or in Dutch,
or in Latin,
or a writing booke ?
Buy something :

Francois.
quelques marchans.
C. Je l'espere.
icy vient un,
il viendra icy.
Mon amy,
que voulez vous acheter ?
venez ca,
vous plait-il
acheter quelque chose ?
regardez si ie n'ay rien
qui vous diuise.
Entrez, j'ay icy
bon drap,
bonne toile
de toute sorte :
bon drap de soye,
camelot,
damas, & elours :
J'ay aussi bonne chair,
bon poisson,
& bons harens :
Il y a icy bon beurre,
& bon fourmage aussi,
de toutes sortes :
Voulez vous acheter
un bon bonnet ?
ou un bon liure
en Francois ?
ou en German ?
ou en Latin ?
ou un liure à escrire ?
achetez quelque chose :

Latin.
aliquos emptores.
C. Ita spero :
en huc tendit quidam,
ad nos veniet.
Amice,
quid empturus es ?
huc ades,
libetne
quicquam emere ?
circumspice, nunquid sit
quod placeat,
ingredere, habeo hic
bonum pannum laneum,
bonum pannum lineum,
omnis generis :
Sericum pannum bonum,
undulatum,
damascenum, holoericum :
Habeo etiam bonas carnes,
bonos pisces,
& bonas haleces :
Præterea & bonum butyrum
atque enim caseos bonos
omnis generis :
Vis emere
bonum pileum ?
vel librum elegantem
Gallicum ?
an Germanicum ?
an Latinum ?
an librum chartæ vacuæ
emito aliquid

E

besiet

Flamen.

besiet wat
 v belieft te coopen,
 ick sal v gheuen
 goeden coop,
 eylicht
 wat v belieft,
 ick sal v laten sien,
 tghesichte
 en sal v niet kosten.
 D. Hoe veel
 sal ick betalen
 vander elle van dit laken?
 L. Ghy sulter af betalen
 vijf schellinghen.
 D. Hoe veel
 sal my kosten
 d'elle van dit laken?
 L. Het sal v kosten
 rwintich stuvers.
 D. Hoe veel
 ghelt het pont
 van desen keese?
 L. Tpont ghelt
 eenen stuver.
 D. Wat ghelt den pot
 van desen wijn?
 L. Den pot ghelt
 drie stuvers.
 D. Hoe veel
 loofdy tstück?
 L. Ick looft
 vijf guldens,

English.

looke what
 you please to buy,
 I will sell it you
 good cheape,
 aske for what
 pleaseth you,
 I will let you see it,
 the sight
 shall cost you nothing.
 D. How much
 shall I pay
 for an ell of this cloth?
 K. You shall pay for it
 five shillings.
 D. How much
 shall I pay
 for an ell of this cloth?
 K. It shall cost you
 three shillings & four pence
 D. How much
 is a pound of
 this cheese worth?
 K. A pound will cost
 a stiver.
 D. How sell you a quart
 of this wine?
 K. The quart will cost
 three stivers.
 D. How sell you
 the peece?
 K. I sell it
 for five guldens.

Regar-

François.

Regardez ce
 qu'il vous plait acheter,
 ie vous feray
 bon marché,
 demandez
 ce qu'il vous plait,
 ie le vous laisseray veoir,
 la venë
 ne vous costera rien.
 D. Combien
 paieray-ie
 de l'aune de ce drap?
 C. Vous en paierex
 cinq soulz.
 D. Combien
 me costera
 l'aune de ce drap?
 C. Elle vous costera
 vingt pataris.
 D. Combien
 vaut la livre
 de ce fromage?
 C. La livre vaut
 un patari.
 D. Que vaut le pot
 de ce vin?
 C. Le pot vaut
 trois pataris.
 D. Combien faites vous
 la piece?
 C. Je la fay
 cinq florins,

Latin.

Vide, si quid
 emere placeat,
 vendam
 parvo,
 pete
 quod libet,
 spectandum proferam,
 inspectio
 nihilo constabit.
 D. Quanti
 indicas
 ulnam istius panni?
 C. Indico
 quinque solidis.
 D. Quanti
 constabit
 ulna hujus panni?
 C. Constabit
 viginti stufferis.
 D. Quanti
 aestimas libram
 hujus casei?
 C. Libra constat
 stutero.
 D. Quanti indicas cantha-
 rum hujus vini?
 C. Cantharus valet
 tribus stufferis.
 D. Quanti indicas
 hanc partem panni?
 C. Indico
 quinque Caroleis,

met eenen woorde.

D. Wat sal ick gheuen daer voor ?

maer en verloues my niet.

L. Neen ick seker, ick en salt v niet verlouen, ick salt v segghen met eenen woorde : ghy sulter af betalen seuenthien stuyuers ende eenen haluen, ist dat v belieft.

D. Het is veel te vele.

L. Ten is seker, hoe veel biedt ghy my ? biedt my wat : Ick en salt niet gheuen voor tgeue dat ghy my biedt, biedt my wat.

D. Wat sonde ick daer op bleden ? ghy hebbet my te veel gheloofr.

L. Ick en hebbe : maer ten is niet gheseyt, dat ick niet gheuen en sal voor min dan ick gheseyt hebbe :

Englisch.

at one woord.

D. What shall I giue for this ?

but set me not so high a price.

K. No truly, I will not set you so high a price, I will tell you

at one woord : you shall pay for it seuentene stuyuers and a halfe, if it please you.

D. It is too much.

K. It is not truly : how much doe you bid me ?

bid me somewhat. I will not sell it for that which you bid me : bid againe.

D. What should I bid you ?

you haue set it at too high a price.

K. I haue not : but I did not say that I would not sell it you for less than I told you :

François.

en un mot.

D. Que donneray-je de cela ?

mais ne me le surfaitez point.

R. Non certes ne le vous

surfiray pas, ne le vous diray

en un mot :

vous en payerez dixsept patars et demy,

si vous plaît.

R. C'est beaucoup trop.

R. Non est certes : combien

offrez vous ?

offrez-moy quelque chose. ne le donneray

sur ce

ne vous m'offrez ?

offrez-moy quelque chose. Qu'offrez-je de cela ?

ne me l'auez surfait.

Non ay :

mais il n'est pas dit, ne le

donneray pour moins et ie n'ay dit :

Latin.

ut semel dicam.

D. Quanti emam hanc partem ? sed ne pluris indices quam par est.

R. Nequaquam, non indicabo pluris æquo, dicam tibi semel :

dabis septemdecim stuferos & dimidium, si placet.

D. Nimum est.

R. Non profectò, quantum daturus es ?

aliquid offero : neque enim addicam eo pretio quod offero, aliquid offeras.

D. Quid ego tibi offeram ? pluris quam par est indicasti.

R. Nequaquam : non est tamen decretum, minoris non addituram esse me, quam iudicaverim :

Flamen.

leght my wat ghijer
voor gheuen wilt.

D. Ick salder af gheuen
twaelf stuyuers.

L. Voor dien prijs
ist niet te gheuen,
ghy biedt my verlies,
ghy biedt my te luttel:

Ick hebs hier wel
die ick v gheuen sal
voor dien prijs,
maer ten is niet
so goet als dat:

ick salder v wel
laten sien,
die ick v gheuen sal
voor minderen prijs,
maer den minsten prijs
en is niet alroos
goet ghesocht:

ghy en meucht niet bat
doen, dan te coopen
wat goets:

al waerdy
mijnbroeder,
so soude ic v niet connen
beter gheuen:

D. Wildy mijn ghelt hebben.

L. Alsoo niet.

D. Guy sult noch hebben
twee stuyuers
ende enen haluen.

English.

tell me what you
will giue for it.

D. I will giue twelue
shyuers for it.

K. For that price
it is not to be sold,
you proffer me losse,
you bid me too little:

I haue some here
that I will sell you
for that price,

but it is not
so good as this:

I will
let you see that
whitch I will sell you
for lesse price,

but the lowest price
is not alwayes
good to be sought:

you cannot doe better,
than to buy
that whitch is good:

if you were
my brother
I could not
giue you any better.

D. Will you take my money

K. Not so.

D. You shall haue
two shyuers
and a halfe moze.

François.

dites moy que vous
en donnerez.

D. J'en donneray
douze patarts.

C. Pour ce pris
n'est-il pas à bailler.
vous m'offrez perte,
vous m'offrez trop peu:

J'en ay bien icy
que ie vous donneray
pour ce pris,
mais il n'est pas

si bon que cestuy là:

ie vous en
monstreray bien,
que ie vous donneray
à moindre pris,

mais le moindre pris
n'est pas tousiours

bon cherché:

vous ne pouuez mieux faire,
que d'acheter
quelque chose de bon:

encore de faites
mon frere,

je ne vous sçuroy-je
donner meilleur.

D. Voulez vous mon argent?

C. Pas ainsi.

D. Vous aurez encore
deux patarts
& demy.

Latin.

dic mihi quid tandem
daturus es?

D. Dabo
duodecim stuferos.

C. Eo pretio
adlicere non licet,
tu mihi damnum offers,
nimis exiguum pretium offers,
habeo hic aliud genus
quod vendam

eo pretio,
sed non est

ejusdem bonitatis:

ostendam tibi
& aliud genus,
quod vendam

villiori pretio,
sed minus pretium

non semper est
utile querere:

nihil est consultius,
quam emere

aliquid boni:

si frater
sis meus,

quod melius dem
non habeo.

D. Vis pecuniam meam?

C. Tantulum nolo.

D. Addam
duos stuferos
& dimidium.

Flamen.

I. Ick en mach;
 ick souder aen verliesen.
 D. Ick en mach
 niet mer gheuen.
 L. Wel, God gheleyde v:
 gaet elders besien,
 of ghycande
 bett'coop coopen:
 ghy en sullet
 nergens hebben
 voor minderen prijs:
 ick hebbe de macht
 v te gheuen
 also goeden coop
 als een ander,
 maer ick en wil
 niet verliesen:
 ick verlater v
 by na voor dien prijs
 dat my ghecoft heeft?
 ick moet
 wat winnen,
 ick en si hier niet
 om siette winnen,
 ick moeter af leuen:
 ghy weet wel
 dat alle dinct dier is,
 d'een moet
 danoer volghen:
 ist dat ghy
 niet gheuen en wile
 de vijftien stuvers,

English.

K. I cannot,
 I should lose by it.
 D. I can
 give no more.
 K. Well, God guide you:
 I'll see some where else
 if you can
 buy better cheap:
 you shall have it
 no where
 for less price:
 I am able
 to sell it you
 as good cheap
 as another,
 but I will
 not lose by it:
 I let you have it
 almost for the same price
 that it cost me:
 I must
 gaine somewhat,
 I sit not here
 to get nothing,
 I must live by it:
 you know well
 that all things are deare,
 the one must
 follow the other:
 if you
 will not give
 the fifteen stivers,

C. Je

François:

C. Je ne puis,
 j'y perdroy.
 D. Je ne puis
 donner plus.
 C. Bien, Dieu vous conduise:
 allez voir ailleurs,
 si vous pouvez
 acheter meilleur marché:
 vous ne l'avez
 nulle part
 à moindre pris,
 j'ay la puissance
 de vous donner
 aussi bon marché
 comme un autre,
 mais je ne veux
 par perdre:
 je le vous laisse
 presque pour le pris
 qu'il m'a costé:
 il me faut
 gagner quelque chose,
 je n'assiedz pas icy
 pour rien gagner:
 il m'en faut vivre:
 vous sçavez bien
 que toute chose est chere,
 il faut
 que l'un suive l'autre:
 si vous
 ne voulez donner
 les quinze patarts,

Latin.

C. Non possum,
 damnosum esset.
 D. Nec ego possum
 plus dare.
 C. Agedum, valebis igitur,
 vise alibi,
 an possis
 minori pretio emere:
 nusquam
 emes
 minoris:
 ego possum
 tantulo
 tibi vendere,
 quantum quisquam alius,
 sed nolo
 damnum facere:
 ego tibi propemodum
 eodem pretio vendo
 quo emi:
 aliquid mihi
 lucri faciendum est,
 non hic desidendum.
 ut nihil lucrifaciam,
 victus mihi hinc quaritam:
 scis
 omnium rerum esse caritatē,
 aliud ex alio
 consequi necesse est:
 tu si
 nolis dare
 quindecim stuferos,

ick

Flamen.

ick en can v niet helpen,
 ghy zijt te vroet.
 D. Dat ben ick seker.
 L. Men mach aen v niet winnen :
 dat een yeghelijk ware so vroet als ghy zijt,
 ick soude wel moghen mijnen winckel sluyten,
 want ick en soude throot niet wiennen dat ick eren soude.
 D. Dat belieft v te segghen.
 L. Tis seker waer.
 D. Nv hoort een woort.
 L. Wel, segt.
 D. Ick sal v noch gheuen eenen stuyuer,
 ende niet meer, ick en mach niet meer gheuen,
 ick soude bekeuen zijn.
 L. Dat waer een cleyn sake,
 ick soude oock bekeuen zijn,
 dat ick min gane : sijdy op eenen stuyuer na ?
 tis schande, dat ghy my

Englsh.

I cannot helpe you,
 you are too hard.
 D. What I am indeed.
 K. One can gaine nothing by you :
 if all men were so hard as you are,
 I might well shut up my shop,
 for I should not get bread to eat .
 D. It is your pleasure to say so.
 K. It is true indeed.
 D. How hearty one word.
 K. Well, say on.
 D. I will yet give you one styver,
 and no more,
 I can bestow no more,
 I shall be spent,
 K. That were a small matter,
 I should also be spent,
 if I sold it for less :
 are you with in one styver?
 it is a shame to see you stand

François.

je ne vous puis aider,
 vous estes trop chiche.
 D. Cela suis ie certes.
 C. On ne peut rien gagner a vous :
 si un chascun estoit aussi chiche que vous estes,
 ie pourroy-je bien fermer ma boutique,
 car ie ne gagneroye pas le pain que ie mangeroye.
 D. Cela vous plait-il dire.
 C. Il est certes vray.
 D. Or escoutez une parole.
 C. Bien dites.
 D. Je donneray encore un patar,
 & non plus,
 ie ne puis donner plus,
 ie seroye tencé.
 C. Ce serois.
 peu de cas,
 ie serais aussi tencé,
 si le donnoye pour moins :
 estes vous a un patar pres ?
 c'est honte que vous me

Latin:

nihil tibi amplius commodare possum,
 nimium parcus es.
 D. Id sum scilicet.
 C. Ex te nullum possum facere lucrum :
 si unusquisque esset ita parcus ac tu,
 prætaret tabernam me claudere,
 vix enim lucrificerem panem quo viverem.
 D. Hæc ita tibi dicere libet.
 C. Sic res habet.
 D. Agè ausculta paucis.
 C. Hic adsum, audiam.
 D. Addam etiam unum stuferum,
 non amplius, plus dare non possum,
 objurgaret enim.
 C. Quid tum postea,
 & ego objurgaret,
 si mino is addicerem a vnus stuferus impedimento est ?
 turpe est te tam diu

Flamen.

so langhe tempreert
om eenen stuyuer:
wat mach v helpen
eenen stuyuer of twee:
D. Ja, ghy segt wel,
zenen stuyuer hier
ende elders
eenen anderen,
het zijn twee stuyuers:
Wel,
sal ick niet hebben?
L. Om dien prijs niet.
D. Adieu, ick gae.
L. God gheleyde v.
Nv coemt hier, nemet,
ick en mach mijn hant gift
niet ontsegghen,
tis te goeden coop.
D. Dat segt ghy,
ick segghe dat te dier is,
ghy hebt my bedroghen.
L. Ick schelde v quijte,
ist dat ghy zijt
qualijck te vreden.
D. Het waer my schande
dat ick dat dede:
houdt daer v ghelt.
hoe veel moet ghy hebben?
L. Dat weer ghy wel,
derthien ponden
ende een half, ist so niet?
D. Wel, houdt daer;

English.

so long
soz a stuyer:
what will a stuyer oz two
aualle you?
D. Yes, you say well,
one stuyer here,
and in another place
another,
there are two stuyers:
Well,
shall I not have it?
K. No: soz that price.
D. Far well then, I am gone
K. God guide you.
But come hither, take it,
I cannot refuse
my handsale,
it is very good cheap.
D. You say so,
but I say it is too deare,
you have beguiled me.
K. I will take it againe,
if you be
not content.
D. It were a shame
if I did so:
hold there is your money,
how much must you haue?
K. You know well enough,
thirtene pounds
and a halfe, is it not so?
D. Well, hold there,

tenez.

Francois.

tenez, si longuement
pour un patari:
que vous peut ayder
un patari ou deux?
D. Voire! vous dites bien,
icy un patari,
& ailleurs
un autre,
ce sont deux pataris:
Bien,
m'array-je pas?
C. Non pour ce pris là.
D. Or à Dieu, ie m'en vay.
C. Dieu vous conduise:
Or, venez ça, prenez le,
ie ne puis refuser
mon estreine,
c'est trop bon marché.
D. Vous le dites,
ie dy que cest trop cher,
vous m'avez trompé.
C. Je vous quite,
si vous estes
mal content.
D. Ce me seroit honte,
si ie faisoy cela:
tenez la vostre argent,
combien vous faut-il avoir?
C. Vous le sçavez bien,
treize livres
& demie, n'est il point ainsi?
D. Bien, tenez là,

Latin.

me torquere
uno stutero:
quid tibi tantum profic
stuterus unus aut alter?
D. Itáne! pulchrè sanè dicis:
hic unum si expendas stute-
rum, illic
alterum,
jam duo perierunt stuteri:
Quid,
tandem ne additura es?
C. Non eo pretio.
D. Abeo igitur, tu vale.
C. Et tu itidem vale:
heus, redi accipe,
non possum recusare
mercium primitias,
nimis vile pretium est.
D. Hoc tu dicis,
ego percarum esse dico,
tu me irretiisti.
C. Ego te libero,
si minus placer
contractus.
D. Vitio mihi daretur
si id faciam:
heum, accipe pecuniam,
quantum numerandum est?
C. Hoc tu fati nocti,
nempe tredecim librar
& dimidia, nonne?
D. Age, accipe,

gheeft

Flamen.

gheeft my weder
thien stuyvers.
L. Ick en hebbe
gheen paeyment:
voor hoe veel
gheefdy my die?
D. Voor vier schellingen
ende ses penninghen.
L. Voor dien prijs
en sal ick niet ontfangen,
ten is so veel niet weert.
D. Tis emmers, vragher.
L. Gheeft my
ander ghelt,
ick en soude dit
niet connen begheuen.
D. Ghy sult wel,
ick doet v goet:
ist dat ghijt
niet vut gegeuen en conr,
brenghet my weder,
ick sal v gheuen
ander ghelt:
houdt, daer is een ander.
L. Ny ben ick te vreden,
wildijt
ghedraghen hebben?
ick salt v doen draghen.
Neemt dat ghy knecht
ende gaeu met hem.
D. Ten is gheen en noot,
ick salt wel draghen,

Engliss.

giue me againe
ten stuyvers,
K. I haue
no small money:
soz how much
dse you giue met his?
D. For foure shillings
and six pence.
K. For that price I
will not receiue it,
it is not worty so much.
D. But it is, aske else.
K. Giue me
other money,
I shall not be able
to put off this.
D. You may very well,
I will make it good:
if that you
cannot put it away,
bring it me againe,
and I will giue you
other money:
hold, there is another.
K. How I am content,
will you
haue it carried?
I will let one carry it.
Boy, take this,
and goe with him.
D. There is no need,
I will carry it my selfe,

rende

François.

rendz moy
dix patars.
C. *Je n'ay point
de monnoye:
pour combien
me donnez vous cecy?*
D. *Pour quatre sols
& six deniers.*
C. *Pour ce pris là
ne le receu ray-ie point,
il ne vaut pas tant.*
D. *Si fait, demandez-le.*
C. *Donnez moy
d'autre argent,
ie ne scauroye
alonër cecy.*
D. *Si ferez bien,
ie le vous say bon:
si vous
ne le pouvez alonër,
rapportez le moy,
ie vous donneray
d'autre argent:
tenez, en voylà un autre.*
C. *Maintenant suis-ie content,
voulez vous
qu'on le vous porte?
ie le vous feray porter.*
*Prenez cela valet,
& allez avec luy.*
D. *Il n'est pas besoing,
ie le porteray bien,*

Latin.

redde mihi
decem stuferos.
C. Non habeo
argenteos:
quantum valet
hic nummus?
D. Quatuor solidos
& sex denarios.
C. Tanti æstimatum
non accipiam,
neque enim tantum valet.
D. Certè tantum percontare.
C. Da mihi
aliam pecuniam,
non possem
hanc expendere.
D. Facile poteris,
si tanti non est, ego prestabo:
si nequeas
expendere,
referas mihi,
reddam tibi
aliam pecuniam:
hem, alium nummum accipe.
C. Iam satisfactum mihi est:
vis
hoc deferri?
ego tibi curabo deferendum.
Heus puer, hoc accipe,
hunc comitare.
D. Nihil opus est,
ipse facile deferam,

adcu

Flamen.

adieu vrouvve.
L. Grooten danck
mijn vrient,
als ghy te doene hebt
van eenich dinck,
coemt tot my,
ick sal v gheuen.
goeden coop.
D. Wel vrouwe,
ick salc gheerne doen:
te Gode zijt beuolen.

Dar derde Capirtel
om een schult te
heyschen.

*Morgan, Gantier,
Ferdinand.*

M. **G**Oeden dach
mijn vrient.
G. Ende v oock,
M. Ghy weet wel
wasrom dat ick hier come
en doedy niet?
G. Neen ick seker.
M. Hoe! en weet ghy niet
wie ick ben?
en kent ghy my niet?
G. Neen ick, wie si dy?
M. Hebby vergheten
dat ghy laetst hadt
coopmanschap van my?

Englsh.

farewell mistris.
K. I thank you heartily
my friend,
when you haue need
of any thing,
come to me,
I will sell you
good cheap.
D. Well mistris,
I will doe it gladly:
I commit you to God.

The third Chapter.
how to demand
Debts.

*Morgan, Gualter,
Ferdinand.*

M. **G**od meztrow
my friend.
G. And you also.
M. You know
wher soze I come hitber,
doe you not?
G. So truly.
M. How so! know you not
who I am?
doe you dot know me?
G. So, who are you?
M. Haue you forgot
that you had lately
merchandise of me?

a Dieu

François.

a Dieu Dame.
C. Grand mercy
mon amy.
quand vous auez a faire
d'aucune chose,
venez a moy,
ie vous feray
bon marché.
D. Bien Madame,
ie le feray volontiers:
a Dieu soyez com mandée.

Le III. Chapitre.
pour demander
vn d. bre.

*Morgan, Gantier,
Ferrand.*

M. **B**on iour
mon amy.
G. Et a vous aussi.
M. Vous scauez bien
parquoy ie vien icy,
ne sçaites vous pas?
G. Non certes.
M. Comment! (suis?)
non scauez vous point qui ie
ne me cognoissez vous pas?
G. Non, qui estes vous?
M. Auez vous oublié
que vous estes dernièrement
marchand? Je a moy?

Latin.

vale matrona.
C. Habeo gratiam
mice,
si aliàs tibi opus erit
aliqua re,
redi ad me,
vendam tibi
quàm minimo.
D. Bene est Domina,
faciam libens:
V. le.

Caput tertium.
de appellandis
a. b. o. r. i. b. u. s.

*Morgandus, Gualterus,
Ferdinandus.*

M. **S**alve
mice.
G. Sive tu queque.
M. Scis
cur veniam ad te,
nonne?
G. Nonne profecto.
M. Quis!
nescis qui sim?
non tu me nosti?
G. Non certe, quis es?
M. Oblitus es
te nuper emissã
aliquid è mercibus nostris?

F

G Hez

Flamen.

G. Het is seker waer.
 M. Wel wanneer sal ick
 mijn ghelt hebben?
 G. Ick en hebbe seker
 ny gheen ghelt,
 ick hebbe vvt ghegheuen
 al tghelt dat ick hadde,
 ghy moet noch hebben
 ach daghen patientie.
 M. Ick en mach niet
 langher beyden,
 ick wil betaelt zijn, ick
 hebbe ghenoech ghebeyt:
 maect dat ick
 ghelt hebbe,
 oft ick sal
 v doen arresteren:
 of gheeft my borghe.
 G. Hoe veel ist
 dat ick v schuldich ben?
 M. Dat weet ghy wel.
 G. Ick hebr
 seker vergheten:
 ick hebr gheschreuen,
 maer ick weet niet waer.
 M. Ghy zijt my schuldich
 thien ponden
 vier schellinghen,
 ist niet waer?
 ist niet alsoo?
 G. Ick ghelcoue seker
 dat also is.

English.

G. It is so indeed.
 M. Well, when shall I
 haue my money?
 G. Truly I haue
 no money now,
 I haue payd away
 all the money I had,
 you must yet haue
 patience for eight dayes.
 M. I cannot tarry
 any longer,
 I will be payd, I
 haue tarried long enough:
 make wist that I may
 haue my money,
 or I will
 cause you to be arrested:
 or giue me a pledge.
 G. How much is it
 that I owe you?
 M. You know very well.
 G. Truly I haue
 forgotten it,
 I haue set it downe,
 but I cannot tell where.
 M. You owe me
 ten pounds
 and foure shillings,
 is it not true?
 is it not so?
 G. I believe surely
 that it is so.

G. II

François.

G. Il est certes vray.
 M. Bien quand auray-je
 mon argent?
 G. Je n'ay certes
 maintenant point d'argent,
 j'ay baillé hors
 tout l'argent que j'auoye,
 il vous faut encore auoir
 huit iours patience.
 M. Je ne puis
 plus longement attendre,
 je veux estre payé;
 j'y aillez attendû:
 faites que
 j'aie de l'argent;
 ou si vous
 feray arrester:
 ou baillez moy responlant.
 G. Combien est-ce
 que ie vous d'y?
 M. Vous le scaues bien.
 G. Je l'ay
 certes oublié:
 ie l'ay escrit,
 mais ie ne sçay où.
 M. Vous me devez
 dix liures
 quatre soulz,
 n'est il pas vray?
 n'est il pas ainsi?
 G. Je croy certes
 qu'il est ainsi.

Latin:

G. Ita est profectò.
 M. Quando igitur accipiam
 à te pecuniam?
 G. Nunc certè mihi
 pecunia non est ad manum;
 expendi
 quicquid pecuniaz habebam,
 expectandum tibi erit
 etiam octo dies.
 M. Non possum
 diutius expectare,
 volo mihi satisfacere,
 satis jam expectaui:
 facito ut
 pecuniam habeam;
 aut ego te
 retinendum curabo:
 aut fideiussorem dato.
 G. Quantum est
 quod tibi debeo?
 M. Id satis ipse nosti.
 G. Equidem
 sum oblitus:
 scripsi,
 sed nescio ubi.
 M. Debes mihi
 decem libras &
 quatuor solidos,
 nonne?
 itane se res habet?
 G. Ita arbitror
 rem habere.

F 2

M. Ghy

Flamen.

M. Ghy hadt my geloofst
ghelt te gheuen
ouer twee maenden
dat weet ghy wel,
maer ghy en hebt
uvvelofte niet
ghehouden.

G. Het is wel waer,
maer ick en hebbe gheen
ghelt connen krijghen
vanden ghenen
die my schuldich zijn.

M. Daer mede
en hebbe ick niet te doen,
doet v betalen.

G. Ia, en als de lieden
gheen ghelt en hebben,
wat sal ick hen lieden doen?
ick moet wel beyden
tot dat zijt hebben:
men behoort niet
so straf te zijn,
wy behooren te hebben
medelijden
met malcanderen, also
God ons beuolen heeft.

M. Het is wel waer,
maer ick hebbe
langhe genoech gebeyr,
ick en mach niet
langher beyden
want de ghene

English.

M. You did promise me
to give me money
two monthes since.
you know very well
but you have
not kept your
promise.

G. What is true,
but I could not
get any money
of them
that owe it to me.

M. I have nothing
to doe with that,
make them pay you.

G. yea, and when they
have no money,
what should I doe then?
I must be faine to tarry
untill they haue it:
one ought not
to be so rigorous,
we ought to haue
compassion

one with another, as
God hath commanded vs.

M. That is true indeed,
but I haue
tarryed long enough,
I can tarry
no longer,
so they

*M. Vous**François.*

M. Vous m'avez promis
de me donner argent
passez deux mois
cela scauez vous bien,
mais vous n'avez pas
tenu vostre
promesse.

G. Il est bien vray.
mais ie n'ay scieu
recouurer argent
de ceux
qui me doiuent.

M. De cela
n'ay-ie que faire,
faites vous payer.

G. Voire, & quand les gens
n'ont point d'argent,
que le feray-ie?
il me faut bien attendre
tant qu'ils en ayent:
on ne doit
estre si rigoureux.
nous devons auoir
compassion

l'un de l'autre, comme
Dieu nous a commandé,

M. Il est bien vray,
mais i'ay
assez longuement attendu.
ie ne puis
attendre plus longuement,
car ceux

Latin.

M. Promisseras mihi
te daturum pecuniam
jam ante menses duos,
id tu scis ipse,
sed non fecisti
mihi
promissum.

G. Verum tu quidem dicis,
sed non potui
pecuniam extorquere
ab iis
qui mihi debent.

M. Hoc nihil
ad me,
tu cura tibi solui.

G. At, cum desit hominibus
pecunia,
quid illis faciam?
expectandum mihi est
donec habeant:
non ita nos
duros esse conueit,
decer nos commoveri
miseratione
mutua, ut

Deus nobis præcepit.

M. Verum tu quidem dicis,
sed ego
fatis diu jam expectavi,
certè non possum
diutius expectare,
nam quibus ego

F 3

die

Flamen.

die ick schuldich ben,
 en willen oock niet
 langher beyden :
 ten ware dat,
 ick soude wel beyden.
 G. Nu coemt met my,
 ick sal v betalen, oft ick
 sal v borghe gheuen.
 M. Wel, gaen wy,
 ick bens te vreden :
 wel, wat segdy ?
 G. Coemt hier mijn vriend,
 desen man sal bliuen
 borghe voor my.
 M. Sal hy dat doen ?
 Is waer mijn vriend ?
 wildy borghe bliuen
 voor desen man.
 F. Is ick, hoe veel ist
 dat hy v schuldich is ?
 M. Tis thien pont groot.
 G. Hoe ! ist so vele ?
 ten is so veel niet.
 M. Tis emmers.
 G. Ten is seker,
 ick sal wel sweeren
 dat so veel niet en is.
 M. Hoe veel ist dan ?
 G. Ten is niet meer
 dan neghen pont,
 ghy hebet my selve
 nu terkonr gheseyt.

English.

to whom I owe
 will not
 tarry any longer,
 if it were not so,
 I would tarry to.
 G. Then come with me,
 I will pay you, or I
 will give you a pledge.
 M. Well let vs goe,
 I am content :
 well, what say you ?
 G. Come hitther my friend,
 this man shall stand
 surety for me.
 M. Will he doe that ?
 Is it true my friend ?
 will you be surety
 for this man ?
 F. Oea, how much is it
 that he oweth you ?
 M. It is x. pounds steremish.
 G. How ! is it so much ?
 it is not so much.
 M. But it is.
 G. It is not truly,
 I dare sweare
 that it is not so much.
 M. How much is it then ?
 G. It is no more
 than nine pounds,
 you pour selve
 told me so euen now.

à qui

François:

à qui ie doy,
 ne veulent pas aussy
 plus longuement attendre :
 si ce n'estoit cela,
 j'attendroy bien.
 G. Or sus, venez avec moy,
 ie vous payeray, ou ie
 vous bailley plige.
 M. Bien allons
 j'en suis content :
 bien, que dites vous ?
 G. Venez, ça mon amy,
 ceste homme demeurera
 plige pour moy.
 M. Fera il cela ?
 est il vray mon amy ?
 voul. z vous demeurer plige
 pour ceste homme cy ?
 F. Ouy, combien est-ce
 qu'il vous doit ?
 M. C'est dix livres de gros.
 G. Comment ! est-ce autant ?
 ce n'est pas tant.
 M. Si est.
 G. Non est certes,
 ie le iureray bien
 que ce n'est pas tant.
 M. Combien est-ce donc ?
 G. Ce n'est non plus
 que neuf lieures,
 vous le m'avez m'sme
 tout maintenant dit.

Latin.

debeo,
 nolunt
 diutius expectare :
 id ni esset,
 equidem expectarem.
 G. Agedum, veni mecum
 solvam tibi, aut
 dabo fide iussorem.
 M. Ageeamus,
 mihi placet :
 Quid tu ais ?
 G. Heus, amice,
 hic erit
 fide-iussor meus.
 M. An istud facturus est ?
 verum ne dicit hic amice ?
 vis ne fide iubere
 pro isto ?
 F. Etiam, quantum
 tibi debet ?
 M. Decem libras flandricas.
 G. Quid hoc ! tantumne est ?
 non est tantum.
 M. Certè est.
 G. Non est profectò,
 iurejurando affirmavero
 non esse tantum.
 M. Quantum igitur est ?
 G. Non plus
 novem libris,
 id tu mihi ipse
 jam modò dixisti.

F 4

M. Heb

Flamen.

M. Heb ick v gheseyt ?
 ick en hebbe.
 G. Ghy hebt emmers.
 M. Wel, also sy d'm ;
 my dunck nochtans
 dat het thien is,
 maer ick ben te vreden,
 na dat ghy segt
 dat niet meer en is :
 wanneer sal ick betaelt zija
 G. Binnen tien daghen.
 M. Ick bens te vreden,
 maer houdt v woort.
 G. Dat sal ick doen,
 sonder taute.
 F. Indien dat hy v niet en
 betaelt, ick sal v betalen.
 G. Ick bens te vreden. Adieu.
 F. Adieu mijn vrient.

Dat vierde Capittel,
 om te leeren maken mis-
 siuen, voorwaerden, ob-
 ligatien, ende quitancien.

*Een missiue om te scrijuen
 aene enighen vrient.*

De Opschrift.

*Desen briesse ghegeuen
 mijne bemintcen vader
 Peeter van Barlaimont,*

English.

M. Did I tell you so ?
 I did not:
 G. You haue for all that.
 M. Well, be it so then:
 I thinke neuerthelesse
 that it is ten,
 but I am content,
 seeing that you say
 it is no more:
 when shall I be payd ?
 G. Within ten dayes.
 M. I am content.
 but keepe your word.
 G. That I will
 without faile.
 F. If so be that he doe not
 pay you, I will pay you.
 G. I am content. Farewell.
 F. Farewell my friend.

*The fourth Chapter.
 howe to learne to make
 Epistles, letters, obli-
 gations & acquitances.*

*A Letter to write to
 any friend.*

The Superscription.

*This Letter be giuen
 to my beloved father
 Peter of Barlaimont,*

François.

M. *Le vous ay-ke dit ?
 non ay.*
 G. *Si auez.*
 M. *Bien, ainsi soit donc :
 il me semble toutes fois
 que c'est dix,
 mais ie suis content,
 puis que vous dites
 que ce n'est non plus :*
 G. *Dedens dix iours.*
 M. *Ie suis content,
 mais tenez vousstre parole.*
 G. *Cela feray-ie,
 sans faute.*
 F. *En cas qu'il ne vous
 paye, ie vous payeray.*
 G. *Ie suis content : à Dieu.*
 F. *À Dieu mon amy.*

*Le IIII. Chapitre
 pour apprendre à faire
 missiues, conuentions,
 obligations & quitances.*

*Vne missiue pour escrire
 à aucun amy.*

La Superscription.

*Ceste lettre soit donnée
 à mon cher pèze,
 Pierre de Barlaimont,*

Latin.

M. *Egónetibi dixi ?
 non dixi.*
 G. *Cerrè dixisti.*
 M. *Sic ita sanè :
 quanquam equidem puto
 decem esse,
 acquirisco tamen
 tuis dictis,
 & tantum esse credo :
 quado igitur mihi satisfacies ?*
 G. *Intra decem dies.*
 M. *Mihi placet.
 sed serua promissã.*
 G. *Ita faciam
 procul dubio.*
 F. *Si hictibi non
 soluerit, ego tibi solvam.*
 G. *Placet ut dicis. jam vale.*
 F. *Vale amice.*

*Quartum Caput.
 De ratione conscribendi
 epistolã, literã obliga-
 torias, & apochas.*

*Forma scribendi epistolã
 ad amicũ.*

Superscriptio.

*Ad charissimũ
 patrem meũ,
 Petrum à Barlaimont,*

Flawen.

*woonende t' Antwerpen
inde hoochstrate,
maect den gulden schilt.*

SEer eerweerdighe
Sende wel beminde vader
ick ghebiede my
seer ootmoedelijck
in v goede gracie,
ende oock de sgheliick
tot mijnder
seer beminde moeder.
Weet dat ick ben
in goeden voorspoede,
God sy ghelooft :
maer weet oock
lieue vader, dat ick heb
grootte begheerte
te weten
hoe dat met v is,
want ick hebbe v
gheschreuen
twee ofte drie brieuven,
maer ick en hebbe noch
geen antwoorde ontfanghen,
waer af ick ben
seer verwondert,
niet wetende
hoe dattet comen mach.
Daerom hebbe ick
grootte sorghe voor v,
grootelijcx vreesende

English.

*dwelling in Antwerp
in the high-street,
next the golden Shield.*

Right worshipfull
And wel-beloued father
I commend my selve
most humbly
to your god pleasure.
and also in like manner
to my
wel-beloued mother.
Vnderstand that I am
in god prosperitp,
God be praised :
but know also
deare father, that I have
great desire
to know
how it is with you,
for I have
written to you
two or thre letters,
but I haue not yet
receiued any answer,
whereat I
maruaile greatly,
not knowing
what may be the reason.
Wherefoze haue I
great care for you,
greatly fearing

de-

François.

*demeurant à Anuers
en la haute rue,
ioignant l'escu d'or.*

TReshonore
& bien amé pere,
ie me recommande
tres-humblyment
à vo stre bonne grace,
& aussy semblablement
à ma
tres-symée mere.
Sachez que ie suis
en bonne prosperité,
Dien en son loia :
mais sachez aussy
cher pere, que i ay
grand desir
de scauoir
comment il vous est,
car ie vous ay
escrit
deux ou trois lettres,
mais ie n'ay encore
receu nulle responce,
dont ie suis
fort esmeruillé,
non sachant
d'où cela peut venir.
Pourtant ay-ie
grand soing de vous,
craignant grandement

Latin.

*habitantem Anuerpiæ,
in excelsa platea,
proximum scutum aureum*

Venerande
& amantissime pater,
commendo me
quòd non possum humillimè
tuæ benevolentie,
atque eidem
charissimæ
mæ matri.
Certiorem te facio
me bellè valere,
Dei benignitate :
sed hoc te scire velim
chare pater, me teneri
magno desiderio
cognoscendi
qui tecum agatur,
nam tibi
scripti
semel atque iterum,
sed nondum
accepi responsum,
id quod
vehementer miror,
cum nesciam
quid in causa esse possit.
Quamobrem de vobis
vehementer sum sollicitus,
me tuens

dat

Flamen.

dat eenighen tegenspoer
v aen ghecomen sy.
Ick bidde v dan
mijn lieue vader,
dat ghy my niet en wilt
l'ingher laren
in dese sorghe:
maer ick bidde v,
op alle de lietde
die ghy tot my hebt,
dat v belieue
my te schrijuen
van uyven stare,
by den bringer van desen,
of by den eersten
die ghy vinden sult.
Item weet, lieue
vader, dat ick hebbe
grootelijck van doene
drie oft vier guldenen,
om my te helpen
in mijnen noot:
ick bidde v
dat ghijfe my
senden wilt
by den bringer van desen:
ende en wilt niet meynen
dat ick mijn ghelt verteere
onnurelijck,
want ick sal v
rekeninghe gheuen
van alle ghelt

English.

that any misfortune
hath happened to you.
I pray you then
deere father,
that you will not
let me any longer
be thus troubled,
but I pray you,
of all the loue
that you haue toward me,
that it will please you
to write vnto me
of your estate,
by the bearer hereof,
or by the first
that you shall finde.
Farther vnderstand deere
father, that I haue
great need of
three or foure guldens,
to helpe me
in my necessity:
I pray you
that you will
send me them
by the bearer hereof,
and doe not thinke
that I spend my money
vnp'ossibly,
for I will
giue you account
of all the money

qu'an-

François.

*qu'aucune aduersité
vous soit aduenue.
Je vous prie donc
mon cher pere,
que ne me veuillez
laisser plus longuement
en ce soucy:
mais ie vous prie,
sur tout l'amour
que me portez,
qu'il vous plaise
me rescrire
de vostre estat,
par le porteur de ceste,
(ou par le premier
que vous trouuerez,
Item sachez cher
pere, que i'ay
grandement à faire
de trois ou quatre florins,
pour m'en ayder
en ma nécessité:
ie vous prie
que me les
veuillez enuoyer
par le porteur de ceste:
& ne veuillez penser
que ie despens mon argent
inutilement,
car ie vous
donneray compte
de tout l'argent*

Latin.

ne quid aduersi
vobis acciderit.
Precor te igitur,
amantissime pater,
ne me
diutius patiaris
esse sollicitatum
Sed oro te
per amorem tuum
erga me,
ut velis me
per literas certiorem facere
de rebus tuis,
per hunc tabellarium,
aut quemcunque alium
primum reperias.
Scire te velim & illud
mi pater, malum
mihi opus esse
tribus aut quatuor Caroleis,
ad res
mihi necessarias:
quos te oro
ut mittere
mihi velis
per hunc tabellarium:
ne verò existimes, curso,
me expendere pecuniam
meam inutiliter,
reddam enim tibi
rationem
expensorum omnium,

dat

Flamen.

dat ghy my hebt
ghelonden.
V sal oock belieuen,
by uwe goede gracie,
my te ghebieden
tor alle onse vrienden.
Anders niet
op desen tijt,
dan dar
God beliene
door zija bermherticheit
v altijt te gheuen
zijn goederieren gracie.
By my Ian
van Barlaimont,
uven oormoedigen sone,
woonende te Brugghe,
op de merct
inde Croone.
Den eersten dach Mey,
int iaer ons Heeren
duysent, vijf hondert
vijf en tseuentich,
altijt bereyt
tot uven dienste.

Antwoorde.

Mijn lieue sone
ick hebbe ontfanghen
den thiensten dach Mey
uven brief,

English:

that you haue
sent me.
May it please you also,
of your god grace,
to commend me
to all our friends.
Nothing els
at this time,
but that
God bouchsafe
thzough his mercie,
to giue you alwayes
his sauourable grace.
By me John
of Barlaimont,
your humble sonne,
dwelling at Bruges,
in the market,
at the Crowne.
The first day of May,
in the yeaer of our Lord
a thousand sixe hundred
seuenty and sixe,
alwayes ready
to doe you seruice.

The Answer.

My beloued sonne,
I haue receiued
the tenth day of may,
your letters,

que

François.

que m'avez
enuoyé
Il vous plaira aussi
de vostre bonne grace,
me recommander
à tous nos amis.
Non autre
pour le present,
sinon
qu'à Dieu plaise
par sa misericorde,
vous tousiours donner
sa benigne grace.
Par moy Jean
de Barlaimont,
vostre humble filz,
demeurant à Bruges,
sur le marche
à la Couronne.
Le premier iour de May,
en l'an de nostre Seigneur
mille cinq cens
septante & cinq,
tousiours prest
à vostre seruice.

Responce.

Mon cher filz,
I'ay receu
le dixiesme iour de May
vostre lettre,

Latin.

quæ mihi
misisti.
Præterea tuam humanitatem
oro, ut me
commendes
omnibus amicis nostris.
Nihil est aliud
quod præterea scribam,
quàm quod precor
Datum Opt. Max.
ut te per tuam clementiam
semper incolumem
conseruet.
Ioannes
à Barlemont,
filius tuus amantissimus,
habitans Brugis
in foro,
ad insigne Coronæ.
Primo die Maii,
Anno Domini nostri
millesimo quingentesimo
septuagesimo quinto,
tibi semper
paratissimus.

Responsum.

Mi chare fili,
accepi
decimo die Maii
litteras tuas,

ghe-

Flamen.

gheschreuen den eersten
vander voorseyder :
by den welcken
ick hebbe verstaen,
dat ghy ghesont zijt,
dat welcke
my behagheleek is,
ende dat ghy hebt
grootte begheerte te weten
hoect met ons is.
Oock dat ghy my
ghesonden hebt
twee oft drie brieuen :
maer weet sekerlijck,
dat ick gheen andere
en heb ontfanghen,
dan desen lesse.
Ick soude v hebben
dicwil gheschreuen,
maer ick en hebbe
gheen boden ghenonden
om de brieuen te senden :
ende oock,
ick en heb niet ghehad
noot sakelijcke diughen
om v tetschrijven.
Aengaende
van onsen state,
wy zijn al ghesont,
God sy ghelooft.
V moeder
heeft hier gheweest

English.

dated the first day
of the foresaid moneth :
by the which
I vnderstand
that you are in health,
the which
pleaseth me very well,
and that you haue
a great desire to know
how it is with vs.
As also that you haue
sent me
two or thre letters :
but vnderstand soz certaine
that I haue
receiued no other
but this last.
I would haue written
oftener vnto you,
but I haue not found
any messengers
to send the letters :
and also
I haue not had
needfull matters
to write to you.
As touching
our estate,
wee are all in health,
God be praised.
Your mother
hath bene sicke

escrite

François.

*escrite le premier
dudit
par laquelle
i'ay entendu
que vous estes sain,
ce que
m'est agreable,
& que vous auez
grand desir de scauoir
comment il nous est.
Aussy que vous
m'auoz enuoye
deux ou trois lettres:
mais sachez certes,
que ie n'ay
nulles autres reues,
que ceste derniere.
Ie vous eusse
souuent escrit,
mais ie n'ay trouue
nuls messagers
pour enuoyer les lettres :
& aussy
i'en ay eu
choies necessaires
pour vous escrire.
Touchant
nostre estat,
nous sommes tout en sante,
Dieu soit loue.
Vostre mere
est malade*

Latin.

*datas primo die
eiusdem mensis,
ex quibus
cognovi
te bene valere,
quod
mihi iucundum est,
& te
magnopere scire velle
ut sese res habeant nostras.
Tum etiam
te misisti mihi
binas aut ternas literas :
Sed id certo scias velim,
me
nullas alias accepisse,
praeter has.
Furam ad te
sapientis scripturas,
sed invenire tabellarium
non potui,
cui darem literas :
tum etiam
nichil erat
quod necesse esset
ad te perscribere.
Quod ad res nostras
attinet,
valemus omnes,
Dei benignitate :
Mater tua
laboravit morbo*

G

twee

Flamen.
twee of drie daghen,
maer sy is nu
al ghenesen,
God danck.
Ick sende v
met desen bode
vier goode guldenen,
maer wacht v wel
die te verteeren
onnuttelijck,
het ware qualick gedaen,
want ick hebse gewonnen
met grooten arbeyt,
inden sweete
mijns lichaems.
Doet alijt wel,
ende zijt neerstich:
ende bouen alle dinck,
wacht v wel
van quaet gheselchap.
Ghy hebt begonnen
redelijcken wel,
maer ghy en doet niet,
ten sy dat ghy perseuerert.
Niet meer,
te Gode beuole ick v.

*Een voorwaerde van
huysuyring.*

Ick Ian van Barlaumont,
kenne ende belijde

English.
two or thise dayes,
but she is now
whole againe,
God be thanked.
I send you
by this messenger
four gold guldens,
but take good heed
that you spend them not
unprofitably,
for that will be ill done,
for I haue earned them
with great labour,
by the sweat
of my body.
Doe alwaies wel,
and be diligent:
and about all things
take you heed
of euill company.
You haue begun
reasonable well,
but it profiteth not,
vnlesse you perseuer.
No more,
I commit you to God.

*A Contract of buying
an House.*

I John Barlaumont
do acknowledge & confesse
den

François.
deux ou trois iours,
mais elle est maintenant
toute guarie,
graces à Dieu.
Je vous enuoye
par ce messenger
quatre florins d'or,
mais gardez vous bien
de les despendre
inutilement,
ce seroit mal fait,
car ie les ay gaigné
à grant travail,
en la sueur
de mon corps.
Faites tousiours bien,
& soyez diligent:
& sur toute chose,
gardez vous bien
de mauuaise compagnie.
Vous auez commente
raisonnablement bien,
mais vous ne faites rien,
si ce n'est que vous perseueres.
Non plus,
à Dieu vous recommande.

*Vne conuention de lo-
uage de maison.*

I E. Jean de Barlaumont
cognoy & confesse

Latin.
duos aut tres dies,
sed ea unce
convaluit,
beneficio Dei.
Mitto tibi
per hunc tabellarium
quatuor aureos Caroleos,
tu vide
ne expendas
inutiliter,
quod sanè turpe fuerit,
cum ego id magnis
laboribus comparauerim
& sudoribus
meis.
Fac semper honestè viuas
& frugi & studiosus:
Præcipue verò
prudenter cave
improborum consortium.
Cœpisti
non malè,
sed nihil hoc profuerit,
nisi tu perseueres.
Nihil aliud hoc tempore,
Vale.

*Formula Pattonis loca-
tionis edium.*

Ego Ioannes à Barle-
testor

Flouwe.

verhuert te hebben
 Peter Marschaick,
 een huys gheleghen
 t' Antwerpen op de meret,
 gheheeten den klast,
 met een platse,
 ende een bornepur,
 den termijn van s. siaren,
 ingaende te kerstmisse
 naest comende,
 int iaer
 vijfen tseuenrich,
 om thien pont,
 ende thien schellinghen
 Brabants cizaers :
 te betalen
 alle half iaren vijf pont
 ende vijf schellinghen,
 by conditie
 hier inne ondersproken,
 dat elck van ons beyden,
 sal moeten ont-segghen
 int eynde
 vande ses iaren
 een half iaer te voren,
 sonder eenich bedroch.

Een Obligatie by
 paymenten.

Ick Ian van Barlaimont,
 woonenden t' Antwerpen,

English.

to haue let hired
 to Peter Marshall,
 an house lying in
 Antwerp vpon the market,
 called the klast,
 with a yard,
 and a well,
 for the terme of six yeares,
 entring at Christmas,
 next ensuing.
 in the yeare
 seuentp and two,
 for ten pounds
 and ten shillings
 Brabants, by the yeare
 to be payd,
 every halfe yeare 5 pounds,
 and five shillings,
 vpon the condition
 herein diuised,
 that each of vs two
 shall be bound to giue war-
 ning at the end
 of the six yeares,
 an halfe yeare before,
 without any fraud.

An Obligation
 for paymentis.

I John of Barlaimont,
 dwelling in Antwerp,
 of anoir

Fransois.

*J'ay fait louer
 à Pierre Adarstebal,
 une maison située
 à Anvers, sur le marché
 nommé le Klast,
 avec un court
 & un puits,
 le terme de six ans,
 entrant à Noel
 prochain venant,
 en l'an
 septante & cinq,
 pour dix livres
 & dix sols
 de Brabant, par an :
 à payer
 chascun demy an cinq livres,
 & cinq sols,
 à condition
 icy deuisee,
 que chascun de nous deux
 sera tenu renouuer
 à la fin
 de six ans
 un demy an deuant,
 sans aucune fraude.*

Vne Obligation des
 paiements.

I E Jean de Barlaimont,
 demourant à Anvers,

Latin.

me locasse
 Petro Marschalco,
 domum Antuerpiæ
 in foro sitam
 ad insigne leporis,
 cum arcu
 & puteo,
 in sex annos,
 quorum incitium duceretur
 à natali Christi proximo,
 anni
 septuagesimi quinti,
 decem libris
 & decem solidis
 Brabancis, in singulos annos :
 sed solventur
 senis mensibus quinq; libras,
 & totidem solidi,
 idque hac
 conditione,
 ut uterlibet nostrorum
 renunciet alteri contractum
 sub finem
 sexennii
 sex ante mensibus,
 omni fraude ac dolo excluso.

*De Solutione in phores
 dies cadente.*

E Go Ioannes à Barle-
 habitans Antwerp

Flamen.

kenne ende belijde
 schuldich te zijn Hercules
 Marschalck, coopman
 woonende te Velaine.
 oft den bringer van desen,
 de somme
 van dertich ponden
 thien schelinghen
 ende ses penninghen,
 Vlaemsche munte.
 Ende dat van vijf
 Engheleche lakenen
 die ick ghecocht hebbe,
 ende ontfanghen van hem :
 van welcke lakenen
 ick houde my
 wel te vreden.
 Daerom beloqe ick
 hem te betalen,
 de voorseyde somme,
 oft den bringher
 van desen,
 in drie payementen :
 te weten,
 thien ponden, in de
 Sinxen merck
 van Antwerpen
 naestcomende :
 noch thien pont,
 te Bamiswerck :
 ende de reste
 vande merck

English.

acknowledge and confesse
 to owe to Hercules
 Marshall merchant,
 dwelling at Velaine,
 or to the bearer hereof,
 the summe
 of thirty pounds
 ten shillings
 and six pence
 of Flemish mony.
 And that for five
 English clothes,
 which I have bought,
 and received of him :
 for which clothes
 I hold my selfe
 well contented.
 Wherefore I promise
 to pay to him
 the aforesaid summe,
 or to the bearer
 hereof,
 at thre payments :
 to wit,
 ten pounds at the
 whit sun faire
 of Antwerpe,
 next coming :
 and ten pounds
 at the Baumas faire :
 and the rest
 at the cold faire

cognoy

Francois:

cognoy & confesse
 deuoir à Hercules
 Marechal, merchant,
 demourant à Velaine,
 ou au porteur de ceste,
 la somme
 de trente liures
 dix soulz
 & six deniers,
 monnoye de Flandres.
 Et ce, de cinq
 draps d'Angleterre,
 que j'ay achetez
 & receuz de luy :
 de quel, draps
 ie me tien
 bien content.
 Pourant prometz-je
 de luy payer
 ladite somme,
 ou au porteur
 de ceste,
 en trois payements :
 à scauoir,
 dix liures à la
 foire de la Pentecoste
 d'Anuers,
 prochainement venante :
 encore dix liures
 à la foire des saints Bawon :
 & la reste
 à la foire froide

Latin:

testor & profiteor
 me debere Herculi
 Marechalco, mercatori,
 habitanti Velanz,
 vel cuiusq; chirographum
 hoc aff-renti, summam
 triginti librarum
 & decem solidorum,
 & sex uumorum
 monetæ Flandricæ.
 Idque, ratione quinque
 pannorum Anglicorum,
 quos emi,
 & accepi ab eo :
 qui
 & placent
 mihi.
 Quamobrem promitto
 me ei soluturum
 superiorem summam,
 vel cuiusque
 hoc adherenti,
 tribus solutionis diebus :
 Nempe
 decem libras nundinis
 Pentecostalibus
 Antwerpianis
 proximis :
 Decem item libras
 nundinis Remigialibus.
 Reliquas
 nundinis hybernis

G 4

van

Flamen.

van Berghen na volgende.
In sekerheyt der waerheyt
hebbe ick hier, &c.

Quitancie.

Ick Ian Blankaert,
woonende te Brugge,
kenne ende belijte
onbeghen te hebben
van Ian de gnote,
woonende t'Antwerpen,
de somme
van thien guldenen,
van twintich stuvers
tstück, die
ick hem gheleent hadde,
waer of ick hebbe
de obligatie verloren,
de welcke was
vanden thienten dach
van April, in jaer
vijf en tseuantsich:
van welcke somme
ende van alle ander schult,
die hy my
schuldich geweest heeft
tot nu toe,
ick houde my
wel vergolde,
cnde schelde hem quijste van
alle: In keunisse

English.

of Bergen next Colchester:
In witness of the truth,
I haue here, &c.

An Acquittance.

I John Blankard,
dwelling at Bruges,
acknowledge and confesse
to haue receiued
of John the great,
dwelling in Antwerp,
the summe
of ten guldenes,
for twenty shyners
the piece, which
I had lent him,
of the which I haue
lost the obligation,
the which was dated
the tenth day
of April, in the yeare
seuenty and five:
of which summe,
and of all other debts,
which he hath
ownd me
vntill now,
I hold me
well recompensed,
and acquit him of it all:
I witnesse

de

French.

de Bergues ches le grand.
En certification de verité:
ay-ie icy, &c.

Quitance.

I E Jean Blancart,
demeurant à Bruges,
cognoy & confesse
auoir receu
de Jean le grand,
demeurant à Anvers,
la somme
de dix florins,
à vingt pataris
la pièce,
que ie luy auize presté,
de quoy i'ay
perdu l'obligation,
la quelle estoit
du dixiesme iour
d'Avril en l'an
septante & cinq:
de laquelle somme.
& de toute autre dette.
qu'il m'a
este redevable
iniques à maintenant,
ie me tien
bien recompensé
& le quitte de tous?
En cognoissance

Latin.

Bergensibus frequentibus.
Id, quo ceterus toaster,
subscripti, &c.

Chirograph. mutui soluti.

E Go Ioannes Candidus,
habitans Brugis,
testor
me accepisse
à Ioanne Magno,
habitante Antuerpiæ,
summam
decem florenorum,
quorum singuli valent
stuferos viginti,
quos ego ei dedi mutuos,
cujus quidem mutui
chirographum perdidit,
scriptum
decimo die
Aprilis, anno
septuagesimo quinto:
atque hanc summam
& reliqua omnia
quæ
debuir,
ad hunc usq; diem,
accepisse
me agnosco,
eumque ab omnibus libero:
Id quo sit testatus.

miss

Flamen.
mijns hanteeckens
hier onder ghesede.

Tghetal.

EEn, twee,
drie, viere,
vijue, sesse,
seven, achte,
neghen, thien,
elue,
twaelfe, derthiene,
veerthien,
vijfthien, seftthien,
fenentthien,
achthien,
neghentthien,
Twintich,
eenentwintich,
twee en twintich,
drie en twintich,
Dertich,
veertich,
vijftich,
teftich,
teuentich,
tachtentich,
neghentich, Hondert,
Duyfent,
thien duyfent,
hondere duyfent,
Millioen.

Engliſh.
of my ſigne mannaill
bere underwiffen.

The Numbers.

One, two,
thre, foure,
fue, ſix,
ſeven, eight,
nine, ten,
eleuen,
twelue, thirtene,
fourtene,
fiftene, ſixtene,
ſeuentene,
eightene,
ninetene,
Twenty,
one and twenty,
two and twenty,
thre and twenty,
thirty,
forty,
fifty,
ſixty,
ſeventy,
eighty,
ninetty, a hundred,
a thouſand,
ten thouſand,
a hundred thouſand,
a million.

François.
de mon ſigne mannaill
ſoy deſſous mis.

Le Nombre.

VN, deux,
trois, quatre,
cinq, ſix,
ſept, huit,
neuf, dix,
onze,
douze, treize,
quatorze,
quinze, ſeize,
dixſept,
dixhuit,
dixneuf,
vingt.
vingt & un,
vingt & deux,
vingt & trois,
Trente,
quarante,
cinquante,
ſixante,
ſeptante,
quyſante,
nonante, Cent,
Mille,
dix mille,
cent mille,
Million.

Les

Latin:
ſubſcript a eſt
manus meæ nota.

De Numeris.

VNus, duo,
tres, quatuor,
quinque, ſex,
ſeptem, octo,
nouem, decem,
undecim,
duodecim, tredecim
quatuordecim,
quindecim, ſexdecim,
ſeprendecim,
octodecim,
decem & nouem,
Viginti,
viginti unum,
viginti duo,
viginti tria,
Triginta,
quadraginta,
quinguinta,
ſexaginta,
ſeptuaginta,
octoginta,
nonaginta, Centum,
Mille,
decem millia,
centum millia,
decies centena millia.

De Daghē vander
Weke.

Sondach,
Maendach,
Dijstach,
Woonfdach,
Donderdach,
Vrydach,
Saterdach,
Een weke,
eeven dach,
acht daghen,
vijftien daghen,
een maent,
een iaer,
een half iaer,
een termija.

The Dayes of the
Week.

Sunday,
Monday,
Tuesday,
Wednesday,
Thursday,
Friday,
Saturday,
A weeke,
a day,
eight dayes,
fiftene dayes,
a moneth,
a yeare,
an halfe yeare,
a terme.

Les Iours de la
Semaine.

DImanche,
Sundy,
lordy,
serquedy,
edy,
endredy,
medy.
ne semaine,
n iour,
nit iours,
quinze iours,
n mois,
n an,
n demy an,
s terme.

De Diebus Heb-
domadis.

Dies Dominicus,
Dies Lunaris,
Dies Martius,
Dies Mercurialis,
Dies Iovis,
Dies Venetis,
Sabbatum.
Hebdomas,
unus dies,
octo dies,
quindecim dies,
mensis,
annus,
dimidiatus annus,
dies solutionis.

The End of the *Vocabularie*.

Finis Du *Vocabulaire*.